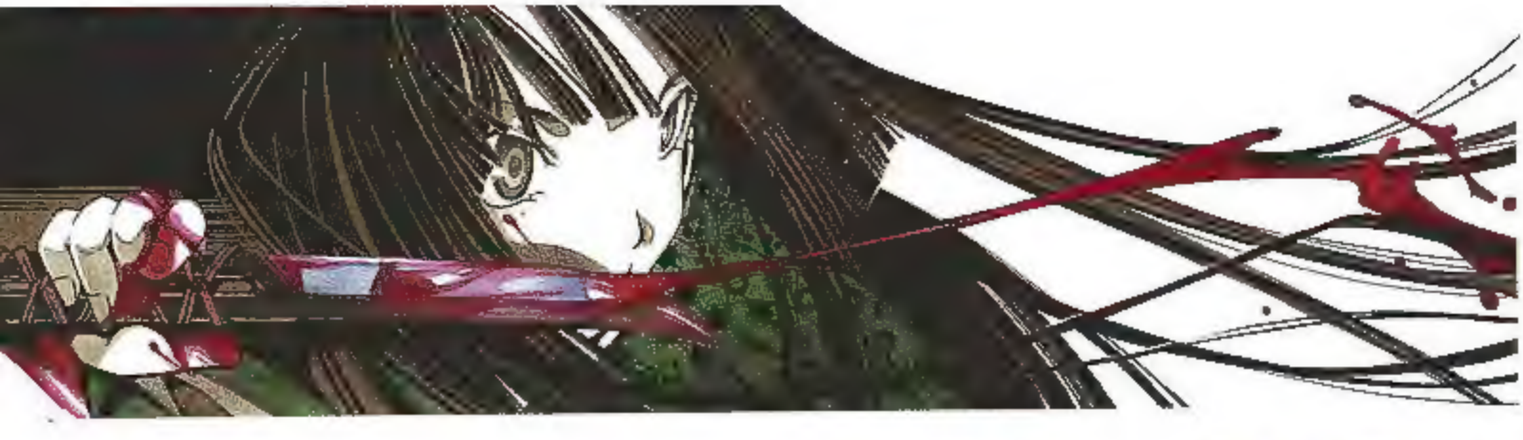
天上天下

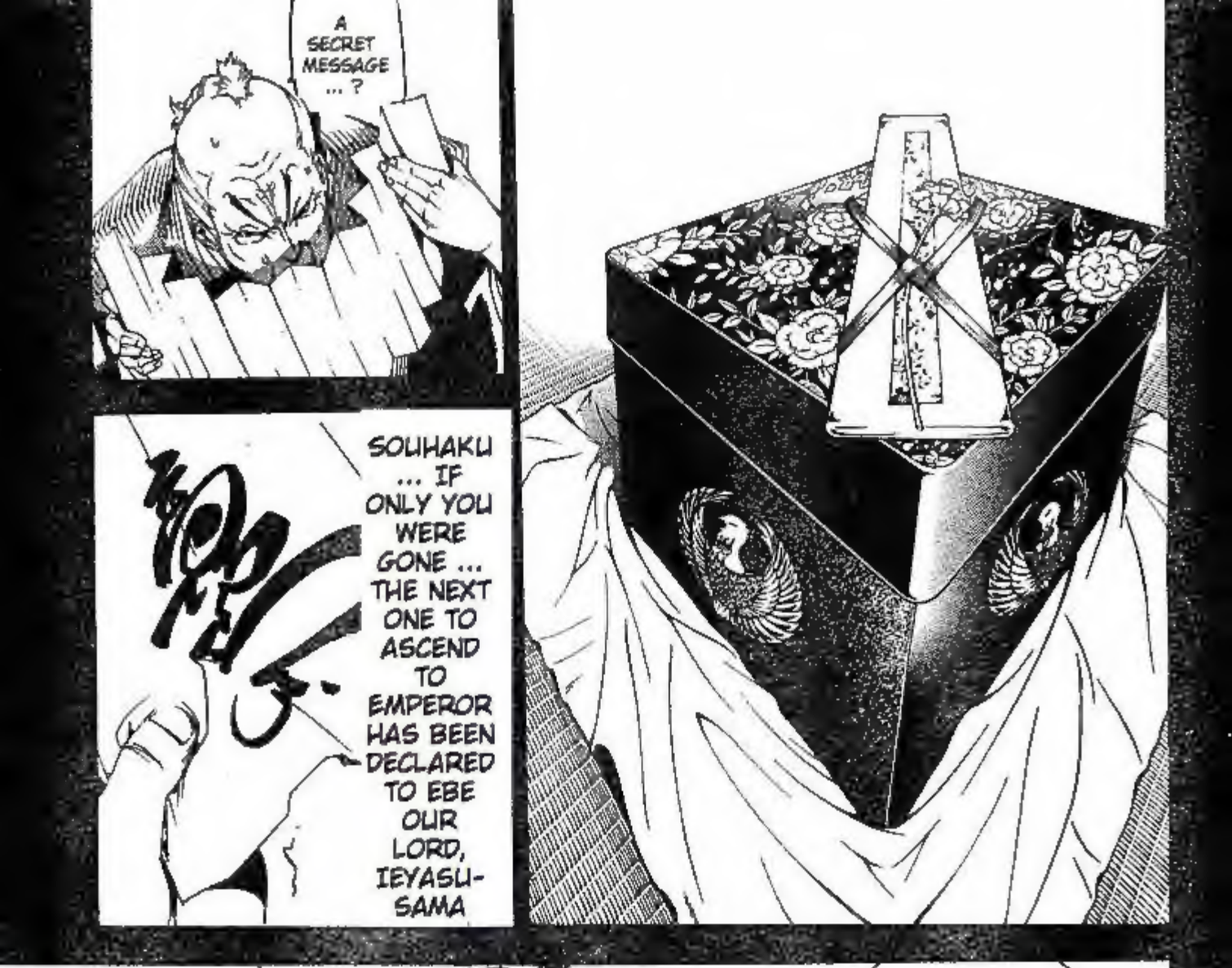


THE SCATTERING RED FLOWERS ... ARE JUST LIKE THE VIVID SIGHT OF FATE.

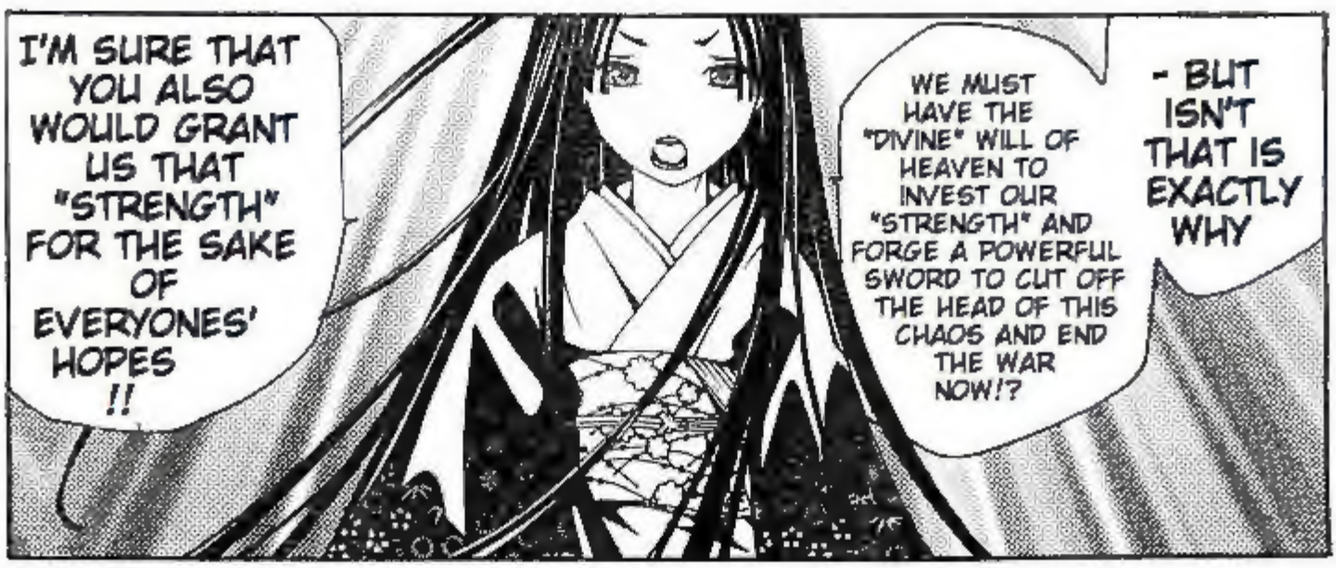
天上天下
戦慄の時
I've spent a devastating night alone, hugging my knees to myself, waiting for the morning. Despite this, I will once again show you the warrior that I am as I return to battle!!
!!
Tenjo Tenge volume 15 information: going on sale 6/19!!
FIGHT.24
Oh!great
大暮維人

1 fugu [Trans. Note] Likely missing verb in Japanese is "get in here ... ?"

FORGIVE ME ... TENKAI
は……
ONLY THEY CAN DO IT, THE 12 FOUNDING FAMILIES
I MUST TRY TO PUT AN END TO THIS WORLD OF WAR IMMEDIATELY
WAS ... WAS THAT OK?
YES, IT WAS FINE ... YOU SHOULD FORGET EVERYTHING ABOUT TODAY
SADONO-KAMI-SAMA
THIS COUNTRY HAS ALREADY BECOME TIRED OF SPILLING BLOD


A SECRET MESSAGE ... ?
SOUHAKU ... IF ONLY YOU WERE GONE ... THE NEXT ONE TO ASCEND TO EMPEROR HAS BEEN DECLARED TO EBE OUR LORD, IEYASU-SAMA

THAT SUFFERING IS CAUSING THE FORMATION OF A MORE INTENSE "KI", WHICH INCREASES THE POWERS OF THE RED FEATHERS, WHO FEED ON IT ...
FREE THOSE PEOPLE LIKE THE MOTHER AND DAUGHTER THAT CATCH THE CRABS. THOSE THAT CURSE AND RESENT THIS WAR WITH THEIR CRIES


I'M SURE THAT YOU ALSO WOULD GRANT US THAT "STRENGTH" FOR THE SAKE OF EVERYONES' HOPES !!
WE MUST HAVE THE "DIVINE" WILL OF HEAVEN TO INVEST OUR "STRENGTH" AND FORGE A POWERFUL SWORD TO CUT OFF THE HEAD OF THIS CHAOS AND END THE WAR NOW!?
- BUT ISN'T THAT IS EXACTLY WHY

ウルトラジャンプホームページ アドレス▶http://ultra.shueisha.co.jp
ウルトラから作家デビューへの扉を開く新人漫画賞や、有名作家へのアシスタント募集の最新情報もあり。新人作家は注目だ//

Tenjo Tenge 16 Page 6 2006/05/25

1 fugu [Trans. Note] Thanks to Shouki on the mangatranslation.com forums for help interpreting this passage. There still isn't a clear consensus about the meaning of this though. Another alternative, proffered by Shouki later on: "If Souhaku is out of the way, the emperor (the go-playing guy from a few chapters back) will make Ieyasu the next ruler of Japan"

2 fugu [Trans. Note] Actually, those crab hunting-like people are doing the freeing, but I don't understand of what.

3 fugu [Trans. Note] Again, thanks to Shouki for help with the translation and interpretation

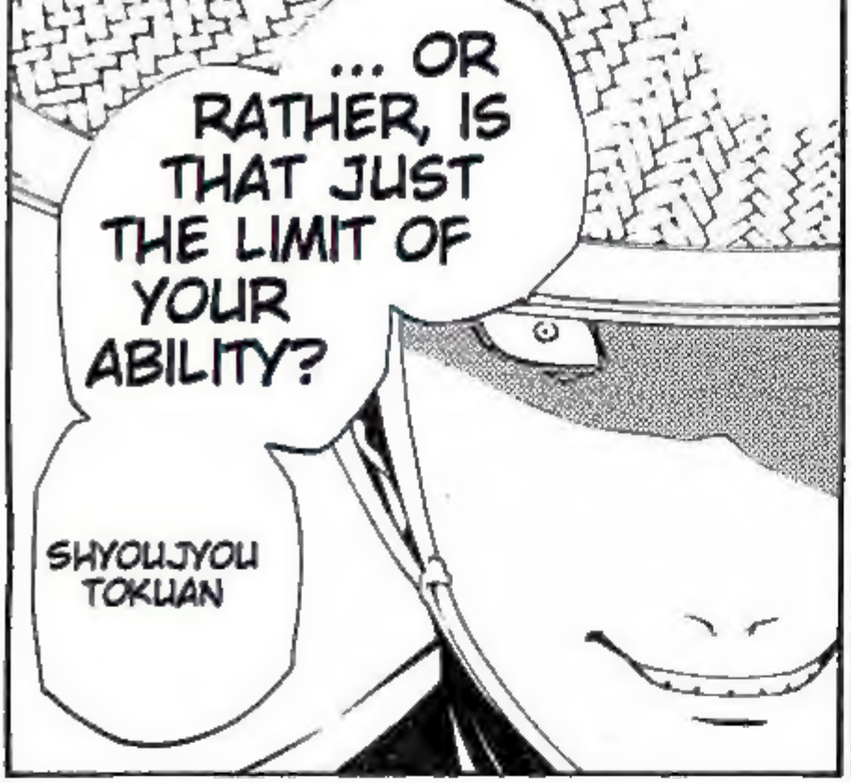
4 fugu [Trans. Note] Again, thanks to Shouki (also MrProphet, kk1, Agent__Wax for all the great analysis on the forums.)

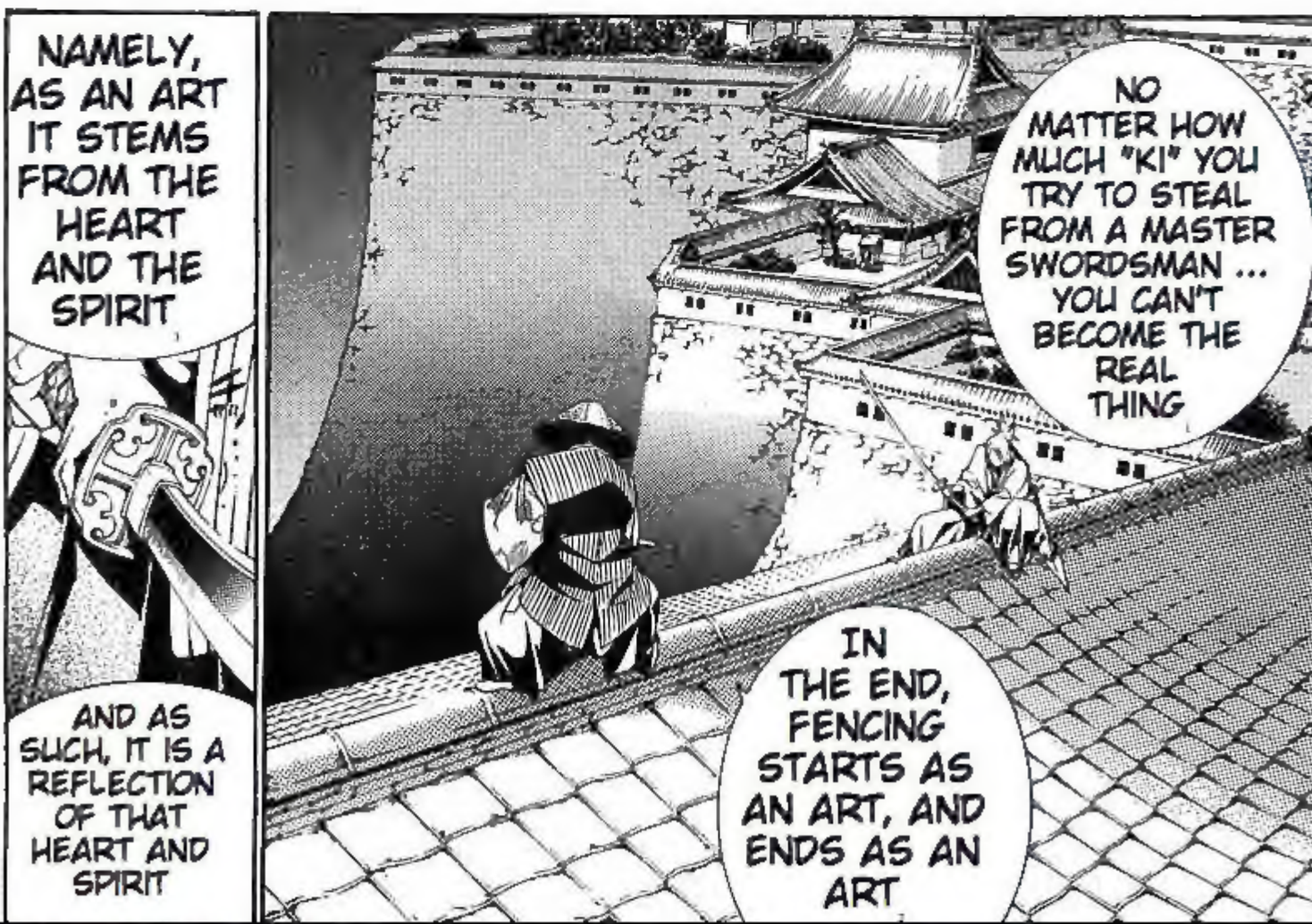
AAw
STOP THERE, INTRUDERS !!
!!

1 fugu [Trans. Note] Maybe "Like you would know such a thing ... !!" - that's my impression anyway

愛ぁ
AYA
!!
SHIT…!! I CAN'T EVEN SENSE AYA'S "KI" THE BARRIER IS SO STRONG が…な
わが
UNBELIEVABLE
BOU
EEHHHHHH

NMUUU!!
KUAA
!!




NAMELY, AS AN ART IT STEMS FROM THE HEART AND THE SPIRIT
AND AS SUCH, IT IS A REFLECTION OF THAT HEART AND SPIRIT
NO MATTER HOW MUCH "KI" YOU TRY TO STEAL FROM A MASTER SWORDSMAN ... YOU CAN'T BECOME THE REAL THING
IN THE END, FENCING STARTS AS AN ART, AND ENDS AS AN ART

Tenjo Tenge 16 Page 11 2006/05/25

1 fugu [Trans. Note] Or more loosely "You're making a mockery of your reputation as the best on Earth"

2 fugu [Trans. Note] you can play a bit with the structure of the hypothetical. I originally wrote "No matter how much ki you stole from a master swordsman ..." but upon further reflection, it is more of a hypothetical case.

3 fugu [Trans. Note] A loose, but more or less correct translation.

4 fugu [Trans. Note] I include both heart and spirit because the kanji is given for spirit, the reading is given as heart

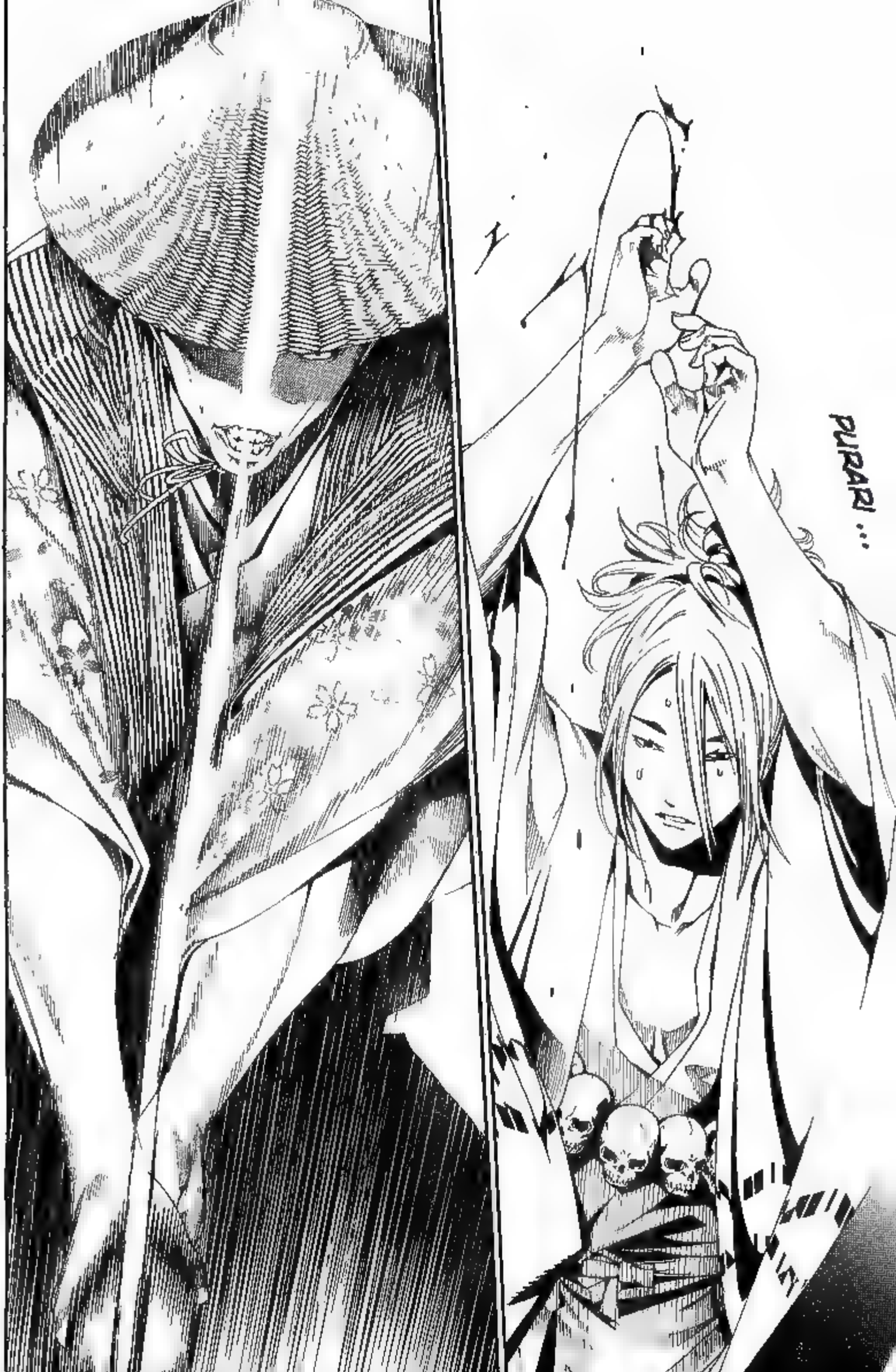
SFX: CHING CHING
LET YOURSELF BECOME A MIRROR THAT REFLECTS YOUR HEART, JUST LIKE THE COOL REFLECTION FROM A LAKE !!
... SHI ... REIKI ... !!
AMAZING ... HE MUST BE YAGIYUU ...
SHYOUJYOU-SAN ...
I'M GIVING THIS TO YOU
JUST IN CASE
BUT I STILL HAVE
A TRICK UP MY SLEEVE !!

1 fugu [Trans. Note] I'm not sure here is Shyoujyou is talking and saying this, or the other Swordsman is talking and say "Or do you still think you have another trick up your sleeve!!?"

WELL, MAYBE ♡
BORING ...
I WISH HE WAS THAT PRIEST CALLED KABANE ...
THESE ARE THOSE SUPPORTING WINGS THAT YOU HEAR ABOUT OF TAKAYANAGI'S

1 fugu [Trans. Note] I think this is the Swordsman speaking

THE MOON IS BEAUTIFUL TONIGHT
LOOK YOU ARE A LUCKY MAN
AND DIE,!!!
HUG THE MOON TO YOUR BREAST


PURARI ...

!!
WHA!?
ぬあっ!?
ばか
IDIOTIC
WHAT IS...
WHY...
WHAT IS HE...!?
GAH

柳生新陰流奥義!!
YAGIYUU NEW SHADOW STYLE SECRET TECHNIQUE
「無刀取り」!!
"USELESS SWORD TAKING"!!

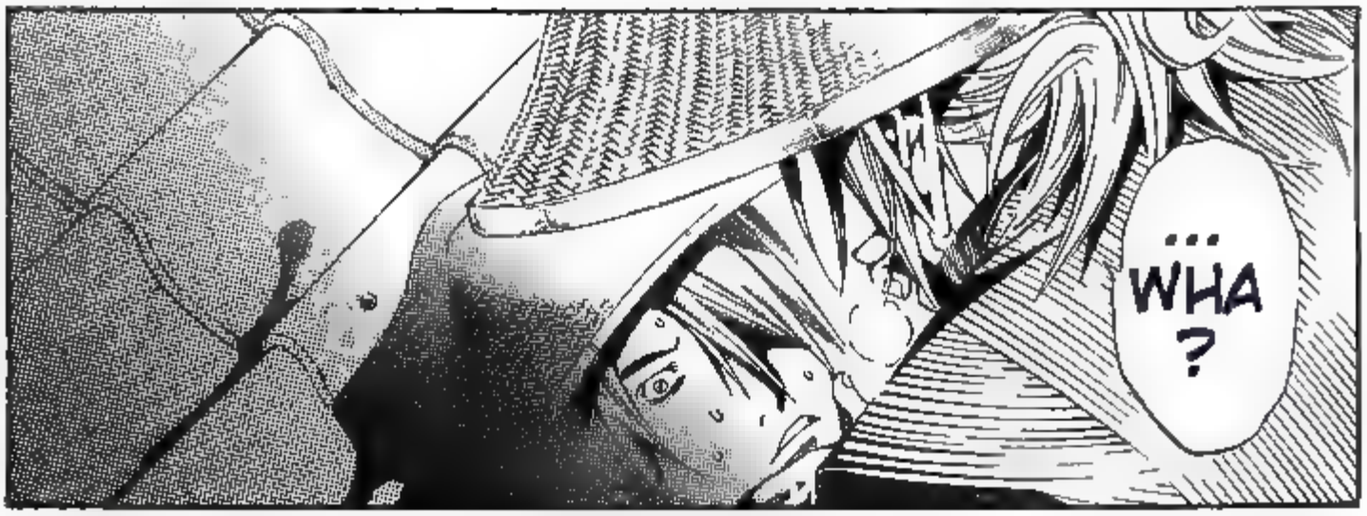
IF YOU HAD REFLECTED THE MOON, THERE'S NO WAY I WOULD HAVE BEEN ABLE TO DEFEAT YOU
... THIS IS A TRUE "SECRET TECHNIQUE"
IT'S WRONG OF ME, BUT WHILE WE WERE FIGHTING I USED "REIKI" AND READ YOUR KI, IMPRINTING MYSELF WITH YOUR TECHNIQUES
!!
DON'T KILL ME ... !!
WAI ... WAIT ...
NUU ...
ANYWAY ...
I ... I WAS JUST ... EMPLOYED AS A SIMPLE BODYGUARD ... GAA ... AAHH ... GUUUAAA ...
GAAA ...
At first appearances it looks like he was shot by a pistol on the battlefield, and had his hips broken, but there are also many people who believe that he retreated back into the shadows
Yagiyuu Shinjirou Yoshikatsu, the "divine fencer", surpassed his father, the renouned Yagiyuu Sekishyuusai, in skill, but all of a sudden one day disappeared from history.

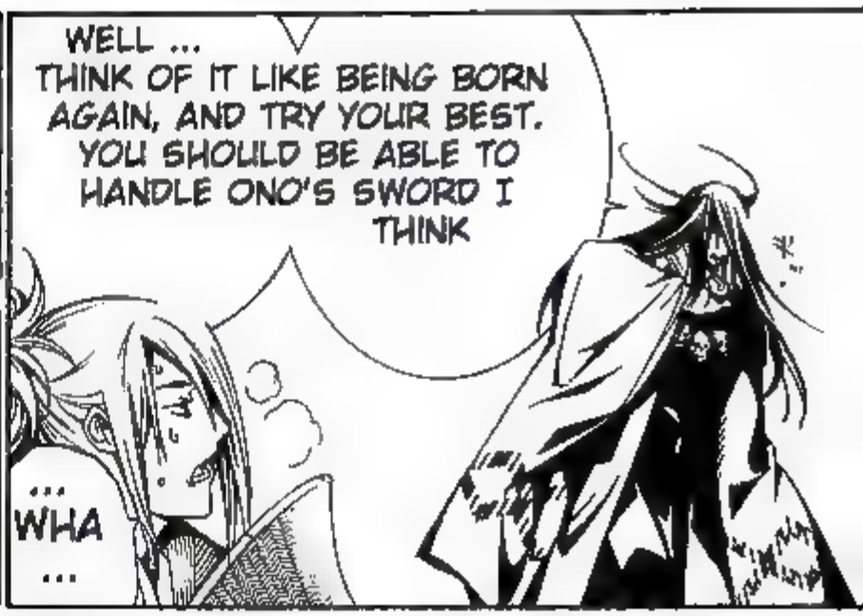
Tenjo Tenge 16 Page 18 2006/05/25

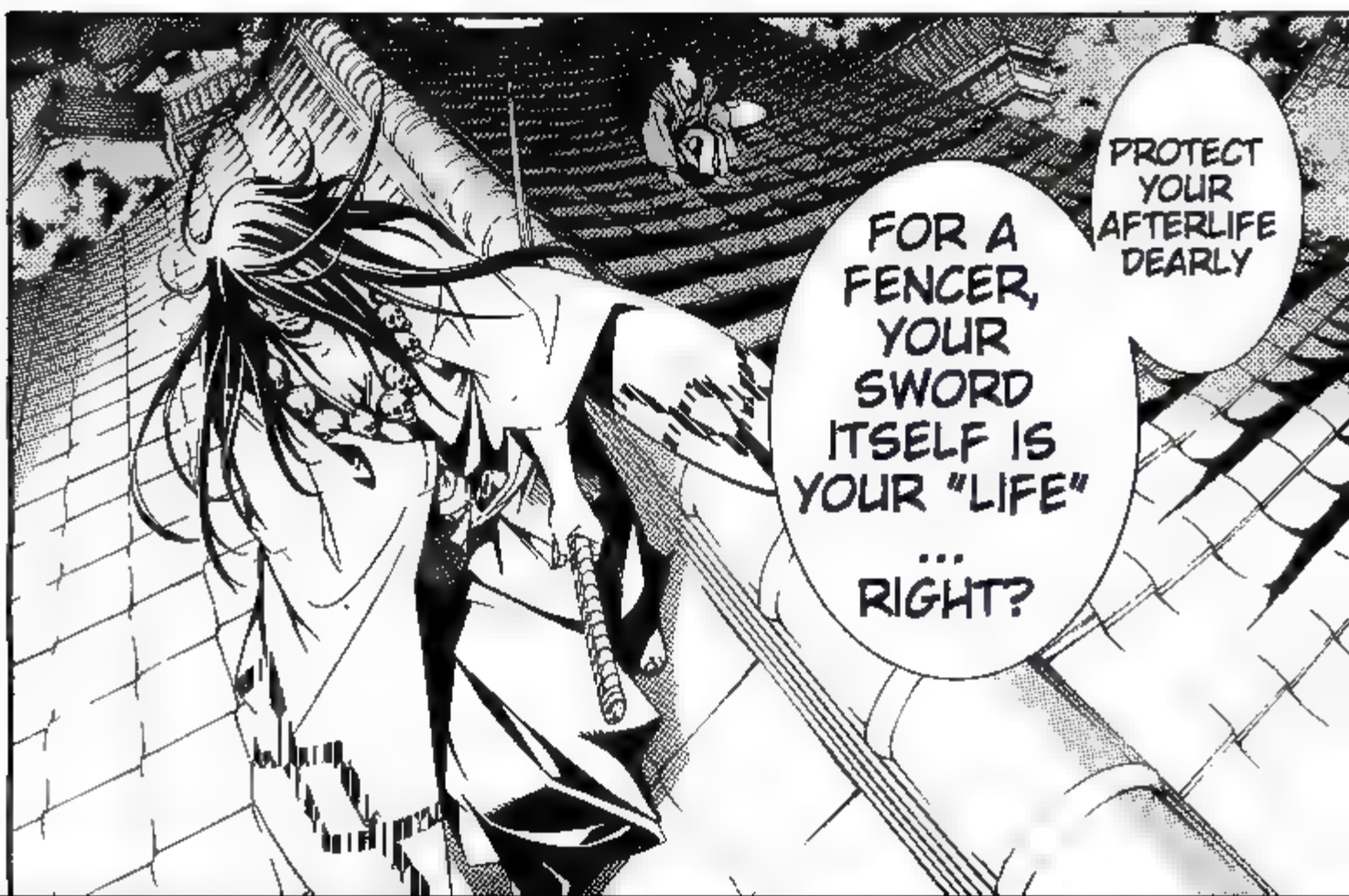
1 fugu [Trans. Note] Not positive about this, but I think he's saying that if the swordsman had been reflecting the moon (or something equally poetic / mundane) instead of reflecting his swordsmanship skills, he couldn't have taken chops. It is most likely just a joke about that speech earlier though - I think he still could have taken the secret techniques with Reiki regardless of what the other guy was "reflecting"

2 fugu [Trans. Note] Specifically, the history of fencing

3 fugu [Trans. Note] I couldn't find 神伝 in any of my resources, but perhaps I've romanized the characters incorrectly. From the kanji components though I took some meaning.





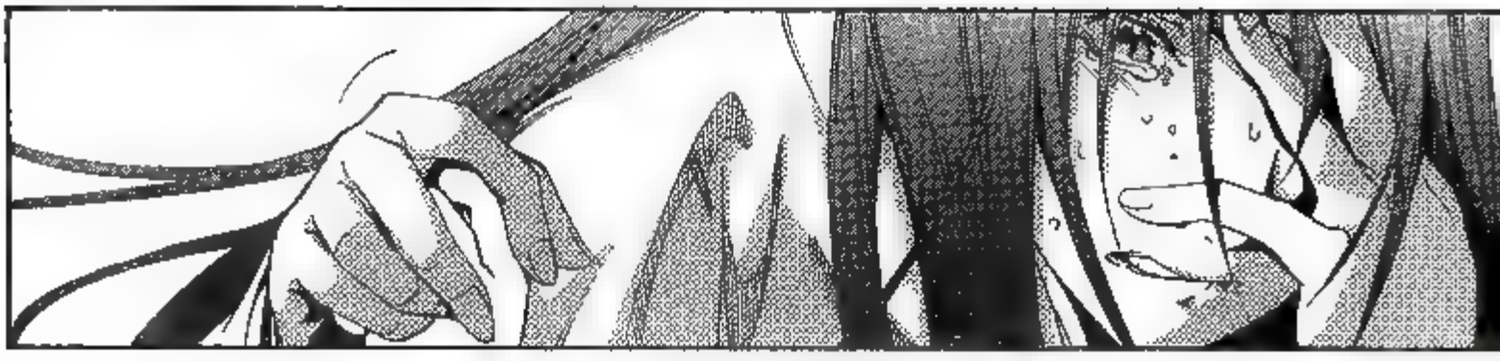


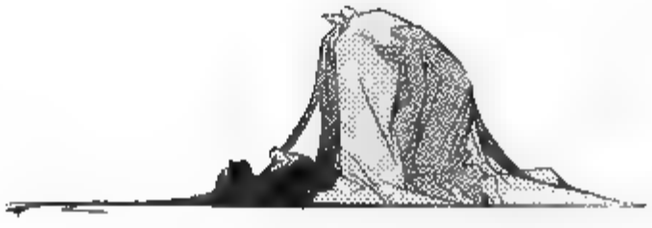
1 fugu [Trans. Note] I'm positive that Shyoujyou is talking about himself here - he regrets having killed Jirou for the sake of his "role". I think he liked him.

RIIIIIIIIIIN

Rrrrrrr

... NOT YET ... IT'S NOT ... OVER YET!! I'VE GOT TO GET OUT ... OUT OF THIS BARRIER ... IF I CAN ... !!
I'VE BEEN BETRAYED SAT
THERE'S ... THERE'S SO MUCH BLOOD ... WHO ... WHO IS THERE !?
ICHI ...
... YOU ...
... I'M SORRY ... I MIGHT HAVE ... FAILED
BECAUSE IT WAS ... THE FIRST TIME I'VE ... EVER STABBED A PERSON ... BEFORE
GULP
EVEN LIKE THIS ... WAS I ABLE TO HELP YOU EVEN JUST A LITTLE BIT ... ?
SHE SAW ME ... NO ... SHE FELT MY CONCERN AND ... MISTOOK ME FOR HIM ... ?
... I'M GLAD
ONE THING ...
... TELL ME ...





Back to the future to make up for this death ... !!

←To be continued

ウルトラジャンプ・ホームページアドレス http://ultra.shueisha.co.jp

ULTRA JUMP

HYPER AGE MANGA MAGAZINE

ウルトラジャンプ

★センターカラー!
[わいるど☆ぴっち]
まりお金田
★連載再開!
[忍空 SECOND STAGE 千文羽編]
[GRANDEEK Reel]

忘れられないコミックの金字塔!

コミックス累計950万部突破!

天上天下

最新⑮巻絶賛発売中!!

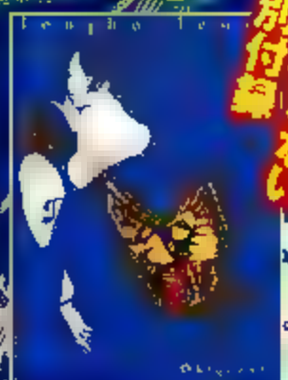
大暮維人

宿命の連鎖はここから始まった!
注目の"戦国歴史絵巻編"最高潮!

UJ史上初
[重ね着カバー]!!

忘れられない特別付録

15巻用
【天上天下】ドレスアップ。クリアカバー



★スペシャルピンナップ!
長澤真

JULY2006
7
特大号
530YEN
特別定価

Translated by Fuga Tabetai, edited by miyagiCB.
http://mangatranslation.com

SEKIGAHARA WAS EMBROILED IN A WAR OF SUCCESSION, AND AFTERWARDS THE TOKUGAWA SHOGUNATE WAS ESTABLISHED.

TOYOTOMI HIDEYOSHI'S DEATH BROUGHT ABOUT GREAT VIOLENT CHANGE.

TIME HAS PASSED, AND IT IS NOW THE 20TH YEAR OF THE KEICHOU REIGN (1615). THE TOYOTOMI CLAN IS NOW AT THIS LATE HOUR DEEP IN DEPTHS OF RUIN...

天上天下

OSAKA, THE SUMMER. RANKS

FIGHT:95 大暮維人

YUKI-MURA!

WHERE ARE YOU, YUKIMURA!?

YUKI-MURA!

EEIII!

YUKI-MURA!

YUKI-MURA!

WHERE ARE YOU, YUKI-MURA!?

UP UNTIL THE LAST ISSUE WE WERE IN THE PERIOD OF CIVIL WAR. THE VARIOUS TAKAYANAG TWELVE FOUNDING FAMILIES TRIED TO DO ALL THEY COULD TO END IT. BUT SOUHAKU'S WAR TO BUILD THE "WORLD OF THE RED FEATHERS" CONTINUED ON. IN ORDER TO STOP SOUHAKU'S UNCONTROLLED VIOLENCE THEY PLOTTED TO ASSASSINATE HIM AND NATSUME AYA, AND THEY STABBED EACH OTHER. BUT WITH HIS "SPECIAL CHARACTERISTIC", HE LIVED ON TO GREET THE PEACE.

TIMES CHANGE. DESPITE THAT, PEOPLE ARE STILL BURDENED WITH THIS HEAVY BUSINESS...

[Trans. Note 1] Takeuro is written with the characters for "happiness" and "love".

YUKI... SA... MA...

AAH, AHAAH ...

FORGIVE... FORGIVE ...

THIS IS VALLEY BETWEEN HEAVEN AND HELL, YODOGIMI-DONO.

HA HA HA, IT'S A GREAT VIEW SUCH A SPLENDID VIEW.

INDEED, THE VIEW IS VERY GOOD FROM THERE... YUKIMURA-DONO..

SFX: BEKKI

NNAAA!

I'M... I'M COMING ..

PARA-DISE.. I'M COMING!

I'M FALLING ...!

I'M... GOING TO FALL.

NOO!

I'LL ATTACK THE ENEMY, DRAWING THEM AWAY SO YOU CAN ESCAPE.

WELL... THIS HILL ISN'T THAT LONG.

SFX: SLAP SLAP SLAP

IF YOU KEEP TALKIN' TRASH LIKE THAT, YOU'LL BE SHOT FIRST

WE'VE ONLY BEEN ABLE TO HOLD THIS CASTLE BECAUSE SANADA-SAMA HAS BEEN HERE, YOU FOOL

...GRANNY?

Is he talking about us?

ISN'T THAT JUST BECAUSE THE TIGER'S AREN'T MOVING OUT ENOUGH?

EE!!

HEY... GRANNY.

WHA...!? ARE YOU SAYING THAT OUR CASTLE WILL FALL!? RIDICULOUS!

WELL ...

TIME FOR THE FIRE-WORKS ...

THAT PUT AN END TO THIS "WORLD OF WAR".

[Trans. Note 1] "Tora" is probably not tiger. This person might be talking about the guy who is having sex, and how he's not doing enough to prevent the castle from falling, or she might be making some joke about the sex. I think she's talking about the current battle though, and perhaps "tora" is not this person here, but some other forces involved. Hard to say without reading farther.

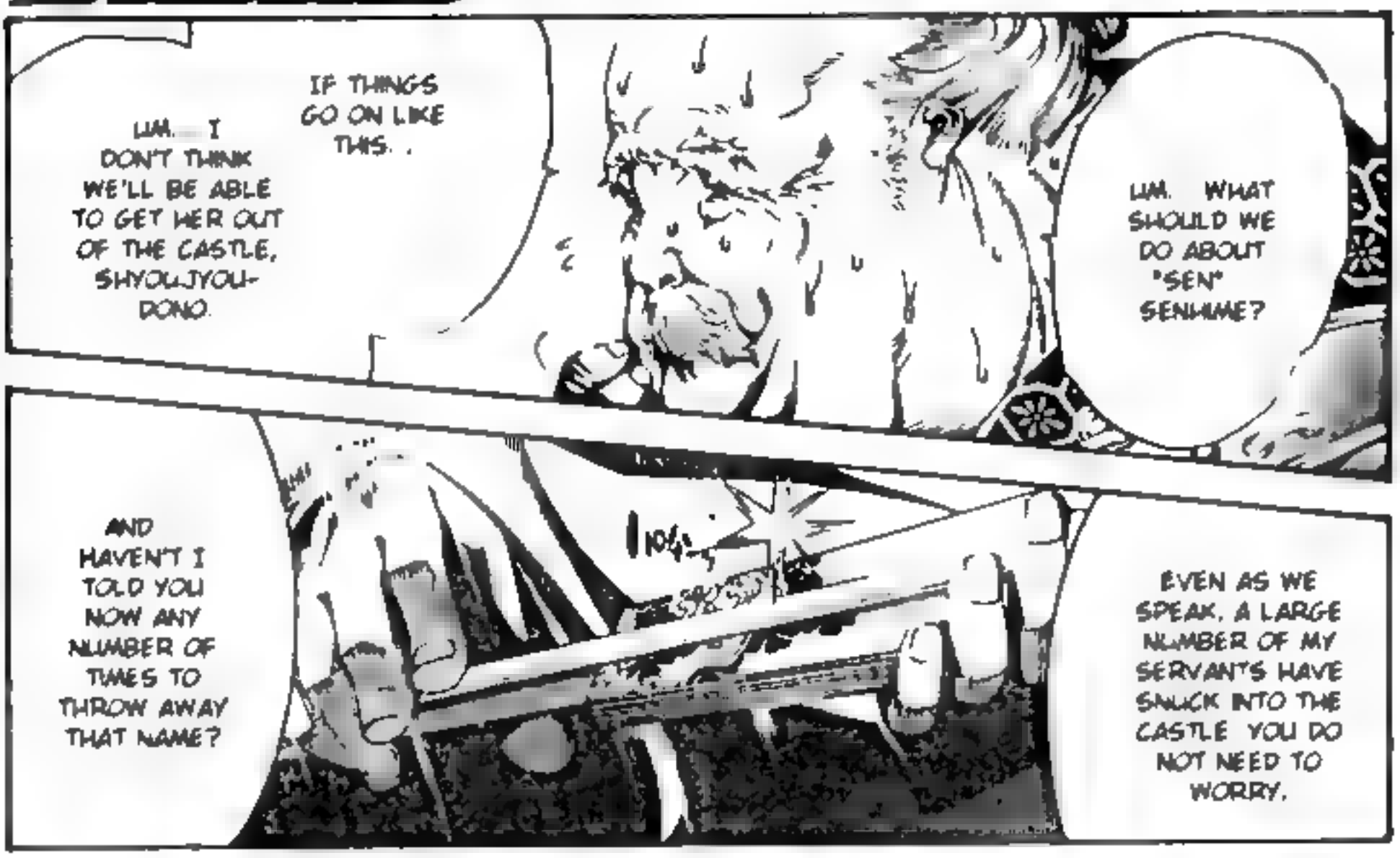
[Trans. Note 2] The reading given for the kanji characters "world of war" is "dream".

超級月刊誌 ウルトラジャンプ AUGUST 8

天上天下（てんじょうてんげ）

学園バトルの王道を極む//

大喜維人



7月19日(水)発売

ウルトラジャンプホームページ アドレス▶http://ultra.shueisha.co.jp
コミックス情報、バックナンバーの購入ガイドなども充実。UJ最新情報をつねに発信中// 全体をのぞいちゃってチェックだっ//

LAUGH!

LAUGH!

HOW DO YOU LIKE THE FEELING OF THIS SUPERIOR STAGE!?

THOSE WORTHLESS PIECES OF SHIT!

GO AND BLOSSOM INTO CHAOS!

IN THE END, IN THIS WORLD OF BATTLE THAT WE LIVE IN, EVEN OUR DEATHS ARE AS FLOWERS!

THE WORLD OF WAR ENDS.

TODAY...

AGAIN, WE CAN DO NOTHING BUT RETURN TO A DEEP SLUMBER UNTIL THE NEXT WORLD OF WAR.

HAAH . .

OUR ROLE AS THE TWELVE FOUNDING FAMILIES WILL ALSO END. WHAT SHOULD WE DO, FATHER?

LOVE WOMEN, BEAR CHILDREN.

PLOW THE FIELDS WITH MEN.

UNTIL THEN WE'LL SLIP INTO THE WORLD

UNTIL THAT DAY...

UNTIL THE "WAR" CALLS TO US AGAIN AND WAKES US...

I DON'T WANT TO DIE!

EEii NOO, I DON'T WANT TO...!

I DON'T WANT TO...!

NO, NO! I CAN'T STAND ANY OF IT!

EEIII!

NAMU.

NOO!

SEN-HIME!? EEIII!

EVER SINCE THAT DAMN ANGEL OF DEATH GOT HERE EVERY-THING HAS GONE CRAZY!

THE IMPE-RIAL ADVISOR ALREADY SAID THAT HE WANTED TO SPEND HIS FINAL MINUTES WITH SENHIME-SAMA.

OKAY YODOGIMI-SAMA, HURRY UP

[Trans. Note 1] "Namu" is a kind of buddhist amen.

I SNUCK INTO THE CASTLE ON SECRET ORDERS FROM TENKAI-SAMA YESTERDAY

I'M SAGAZAKI DEWANO-KAMI.

THAT WAS A DANGEROUS MOMENT ARE YOU HURT, SENHIME-SAMA?

MAN ...

WHY WOULD A GIRL LIKE THIS LET A RACCOON LIKE THAT GO

I HEARD A RUMOR, BUT

WHA I?

I WON'T GO.

I WAS RAISED IN THIS CASTLE... I DON'T KNOW THE FIRST THING ABOUT LIFE OUTSIDE THE CASTLE.

TEN-KAI.?

MEMORIES OF THIS CASTLE IS WHAT I AM.

IF THIS CASTLE BURNS...

THEN I ALSO... WILL BURN WITH IT.

SFX: GOOLH

.....

HIDE-YORI-SAMA ...!?

SFX: CHYA

EHHH ...

MAKE SURE SHE DOESN'T DIE. GOT IT?

SAGA-ZAKI OR WHOEVER YOU ARE... TAKE CARE OF SEN.

... WAIT!

HE'S THE MAIN LEADER OF OUR ENEMY

THE IMPERIAL ADVISOR HIDE-YORI !

WAI... WAIT! I... I...!

.....

OK!

IS JUST ONE THING: IEYASU'S HEAD!

OUR GOAL ...

ON THIS DAY...

HE BROKE INTO THE CENTER OF AN ARMY OF OVER 140,000 WITH HIS SMALL PARTY OF 300 CALVARY...

LAUGH!

ENDING THE WAR AS A FIERCE SYMBOL.

AT THE END OF THE CIVIL WAR SANADA YUKIMURA, WHO HAD BECOME THE MILITARY COMMANDER, MADE AN IMPETUOUS DASH INTO ENEMY LINES,

LAUGH!

[Trans. Note 1] This looks like a real historical character: http://www2u.biglobe.ne.jp/~sanada/sanada/sanada/yukimura2.htm

WELL... I GUESS IT WILL COME IN HANDY... AS A SOUVENIR

DO YOU THINK YOU'LL HAVE A GOOD TIME WITH THE DEMONS IN HELL WITH JUST THE HEAD OF DIO?

BU AHH!!

BU HHHH!!

BUHH!?

MY ATTACK ...

WHOAH... THAT WAS IMPRESSIVE... WHAT'S YOUR NAME?

ICHIYOU.

NAGI ICHIYOU KENGO.

GUESS IT'S BECAUSE I STORED ALL THAT GUNPOWDER IN THE SAME PLACE.

AAAH... DAMMIT, I COULD HAVE GOTTEN AWAY WITH THAT STUFF, BUT IT BLEW ITSELF UP.

IT'S BURNING...

SANADA-SAN...

I ALSO WENT THERE ONCE...

A LONG TIME AGO ...

THIS WORLD
OF WAR...

IS BURNING
ITSELF OUT.

WAI... WAIT YOU BRAT. WHAT ARE YOU...?

YOU BROKE THE "POSSESSION" SPELL ON ME DIDN'T YOU? DIDN'T YOU!?

WHERE AM I'?

WHA?

WHAT. I'M...

NAGI ICHIYOU KENGO

YOU DID A GOOD JOB.

NAGI ICHIYOU KENGO

AYA ...

IT'S OVER.

I THINK THAT WAS ICHIYOU-KUN.

ARE YOU CRYING?

WHY

GYA
!?

AAAHHH!

A...
A... A
GHOST!

WAIT UP
BRO!

DAMMIT,
LET HIM
EAT YOU
INSTEAD
OF ME!

To be continued!

授かり
We live this life that we were awarded and punished with for the sake of accomplishing what fate has deemed best for us!!

天上天下

大暮維人
FIGHT:96

I fugu. [Trans. Note] This is a good translation I think, but this sentence is convoluted, and it is possible that I have interpreted it incorrectly. Still, sounds nice English if I do say so myself.

HELLO
AH ... HERE YOU ARE
ICHIYOU !!
HEY

OH, I DON'T MIND ONE BIT. HEY, WHAT DO YOU THINK ABOUT THIS? IT'S CALLED SPONGE CAKE I THINK ...
HA HA ...
YOU'RE ABOUT THE ONLY ONE THAT COULD JUST CASUALLY SAUNTER INTO THE GREAT INFLUENTIAL FIGURE OF IEYASU'S BEDROOM JUST LIKE IT WAS THE KITCHEN NEXT DOOR

Up until the last volume, Oosaka castle fell and the world embraced a period of peace but there was a small shadow that quietly rose from the ashes of the castle and snuck away. It looked like Senhime's dog but it was holding Souhaku's fan in its mouth. Time passes and Aya watches the history of the 12 Founding Families. What will she see, and what should she do? These questions will be answered right now

!?

OOH ... IS THAT SO?

.....!!

I JUST RETURNED FROM SUMA TEMPLE IN OUMI ...

I CAME TO GIVE YOU A REPORT ON THAT ... AND SAY HELLO

IT'S DELICIOUS ♡

AH, HE'S RIGHT

WELL ...

THAT WILL BE LIMITED TO TODAY ONLY ...

LET'S SEE ... KAGO SOUHAKU BUILT THAT PLACE, AND INSIDE THERE ARE ALL SORTS OF THINGS THAT YOU WOULDN'T BELIEVE. AN AMATEUR COULDN'T TAKE THAT ON

ICHIYOU IS THE KIND OF GUY THAT DOES THINGS COMPLETELY THOROUGHLY. EVEN AFTER THE FALL OF OSAKA CASTLE HE'S BEEN GOING AFTER AND DESTROYING EACH OF THE SIDES THAT STILL REMAINED BY HIMSELF

... IN OTHER WORDS, MY "DUTY" IS FINALLY COMPLETE ...

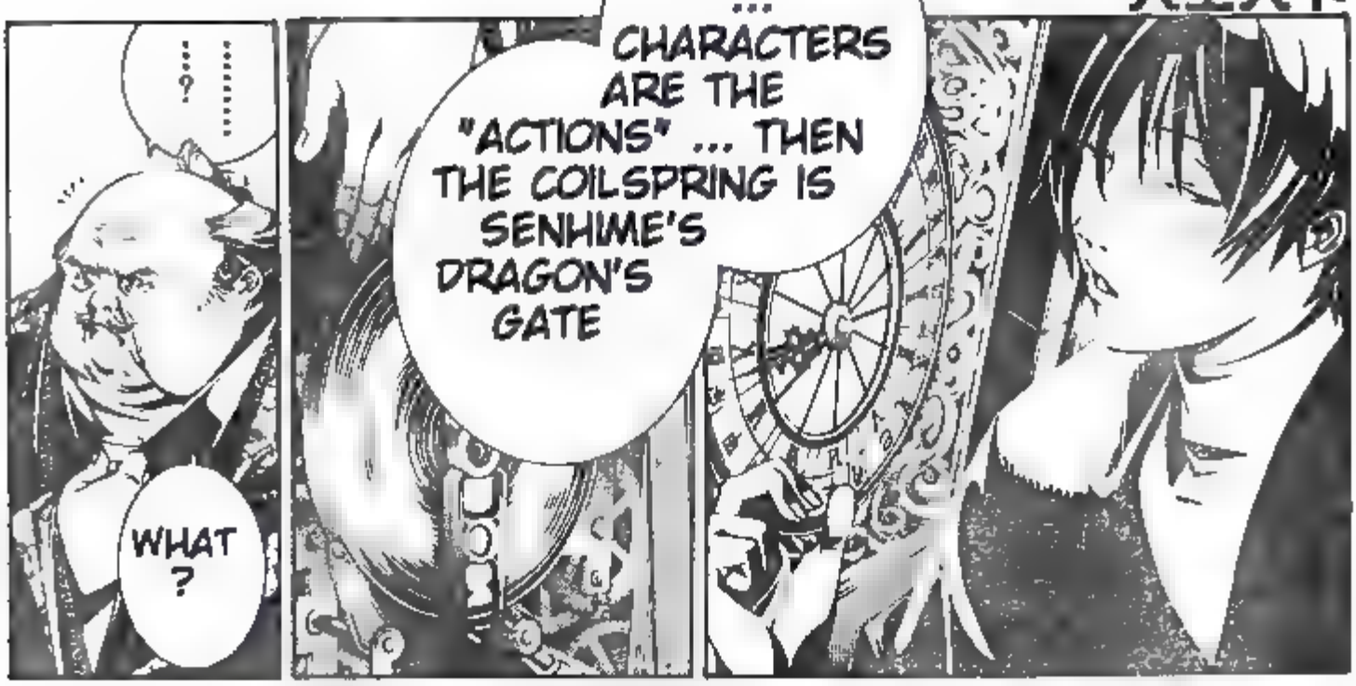
BECAUSE OF THAT IT TOOK ME TWO YEARS BUT ... THAT WAS THE LAST OF IT

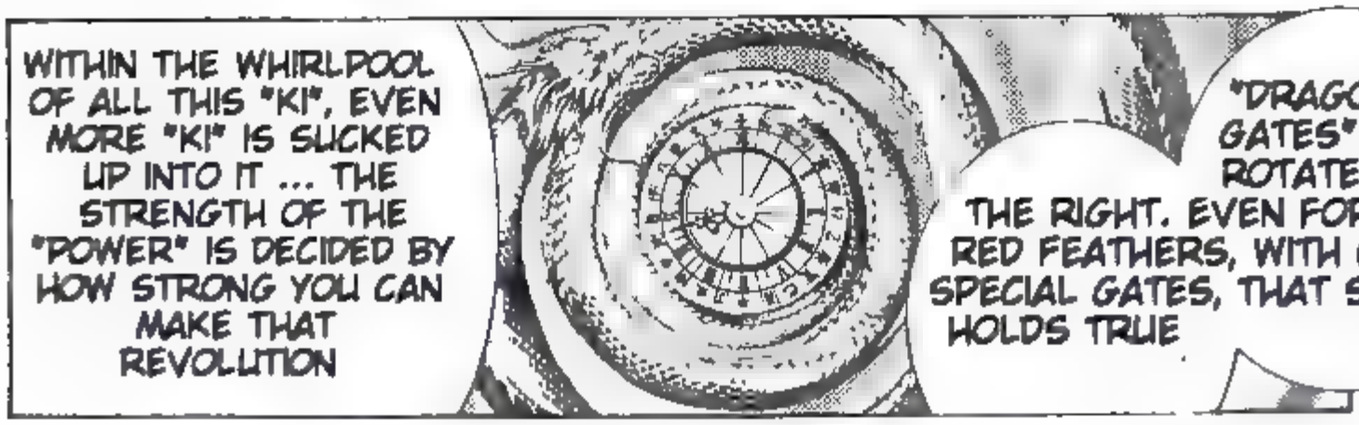
THIS "BLADE" CALLED NAGI ICHIYOU KENGO, STARTING TODAY WILL BE THROWN OUT INTO THE FIELD ... LET'S CHANGE OUR TEARS INTO TARNISH AND ROT AWAY

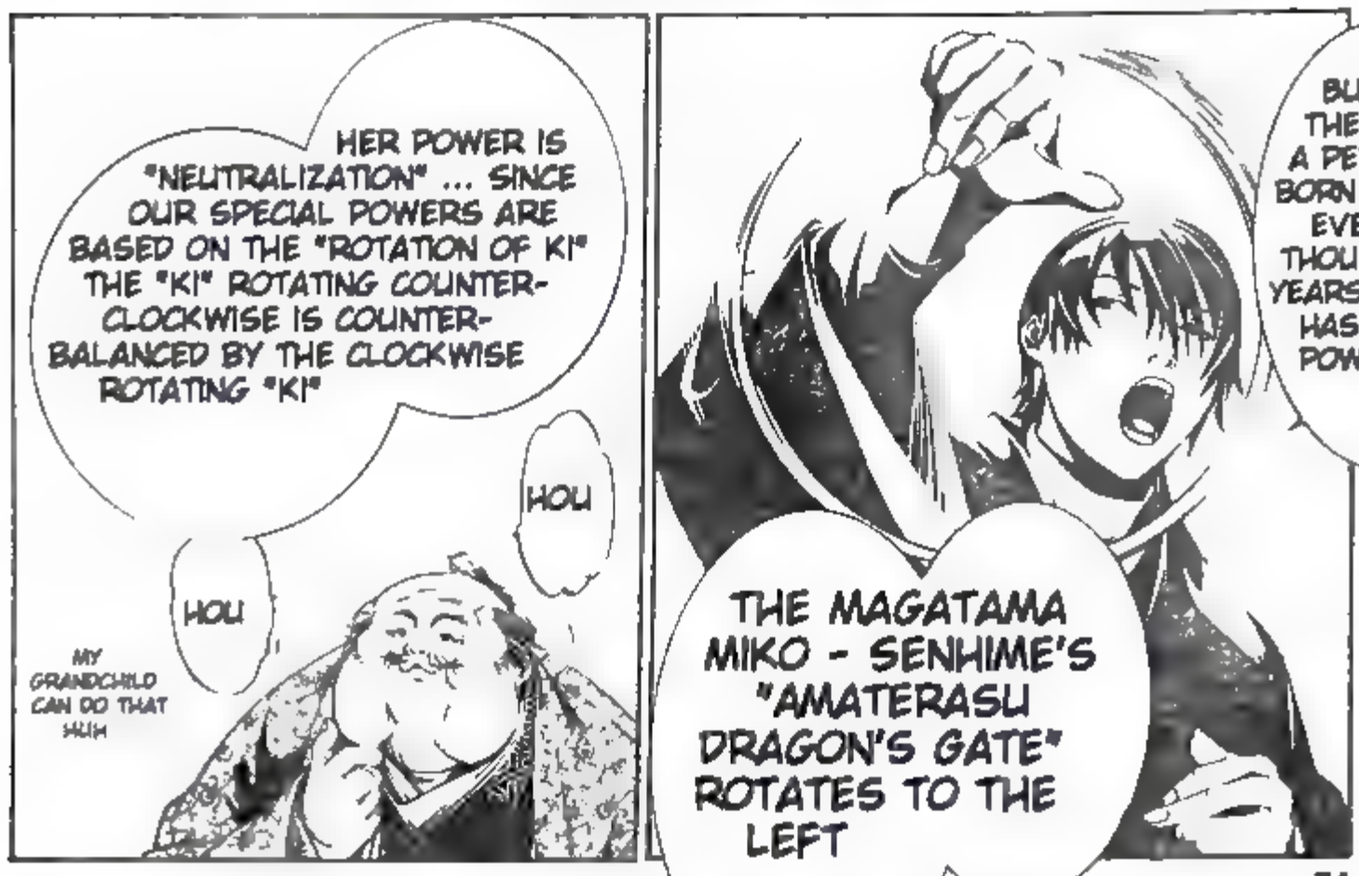
1 fugu [Trans. Note] Thanks to Shouki from the mangatranslation.com forums for his interpretation

2 fugu [Trans. Note] Very likely a poor translation as well

WHY DID SOUHAKU TREAT SEN SO WELL ...
BUT ... THERE IS STILL ONE THING THAT I DON'T UNDERSTAND
UMU ... SENHIME? AS PER YOUR PROPOSAL I'VE PUT HER UNDER SUPERVISION OF ONE OF MY CLOSE CONFIDANTS. LOOK ... THAT GUY TADATOKI OVER AT HEIHACHIROU ...
HM? ... YEAH. HEY ... PLEASE DON'T BREAK IT
WOW ... THIS IS A NICE CLOCK. IS IT FROM HOLLAND ?




WITHIN THE WHIRLPOOL OF ALL THIS "KI", EVEN MORE "KI" IS SUCKED UP INTO IT ... THE STRENGTH OF THE "POWER" IS DECIDED BY HOW STRONG YOU CAN MAKE THAT REVOLUTION
"DRAGON'S GATES" ALL ROTATE TO THE RIGHT. EVEN FOR US RED FEATHERS, WITH OUR SPECIAL GATES, THAT STILL HOLDS TRUE

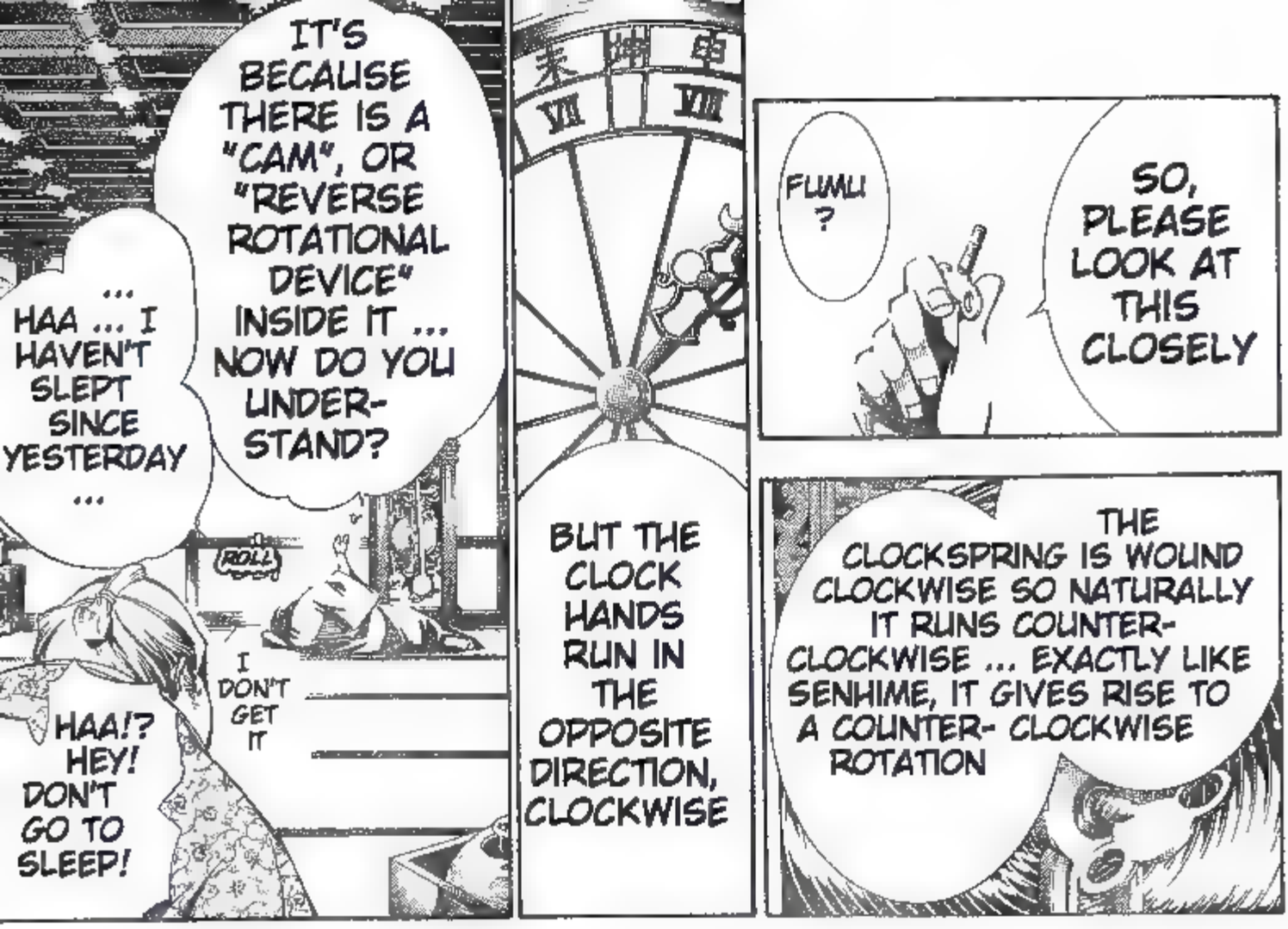

HER POWER IS "NEUTRALIZATION" ... SINCE OUR SPECIAL POWERS ARE BASED ON THE "ROTATION OF KI" THE "KI" ROTATING COUNTER-CLOCKWISE IS COUNTER-BALANCED BY THE CLOCKWISE ROTATING "KI"
HOU
HOU
MY GRANDCHILD CAN DO THAT HUH
BUT ... THERE IS A PERSON BORN ONCE EVERY THOUSAND YEARS THAT HAS THIS POWER ...
THE MAGATAMA MIKO - SENHIME'S "AMATERASU DRAGON'S GATE" ROTATES TO THE LEFT

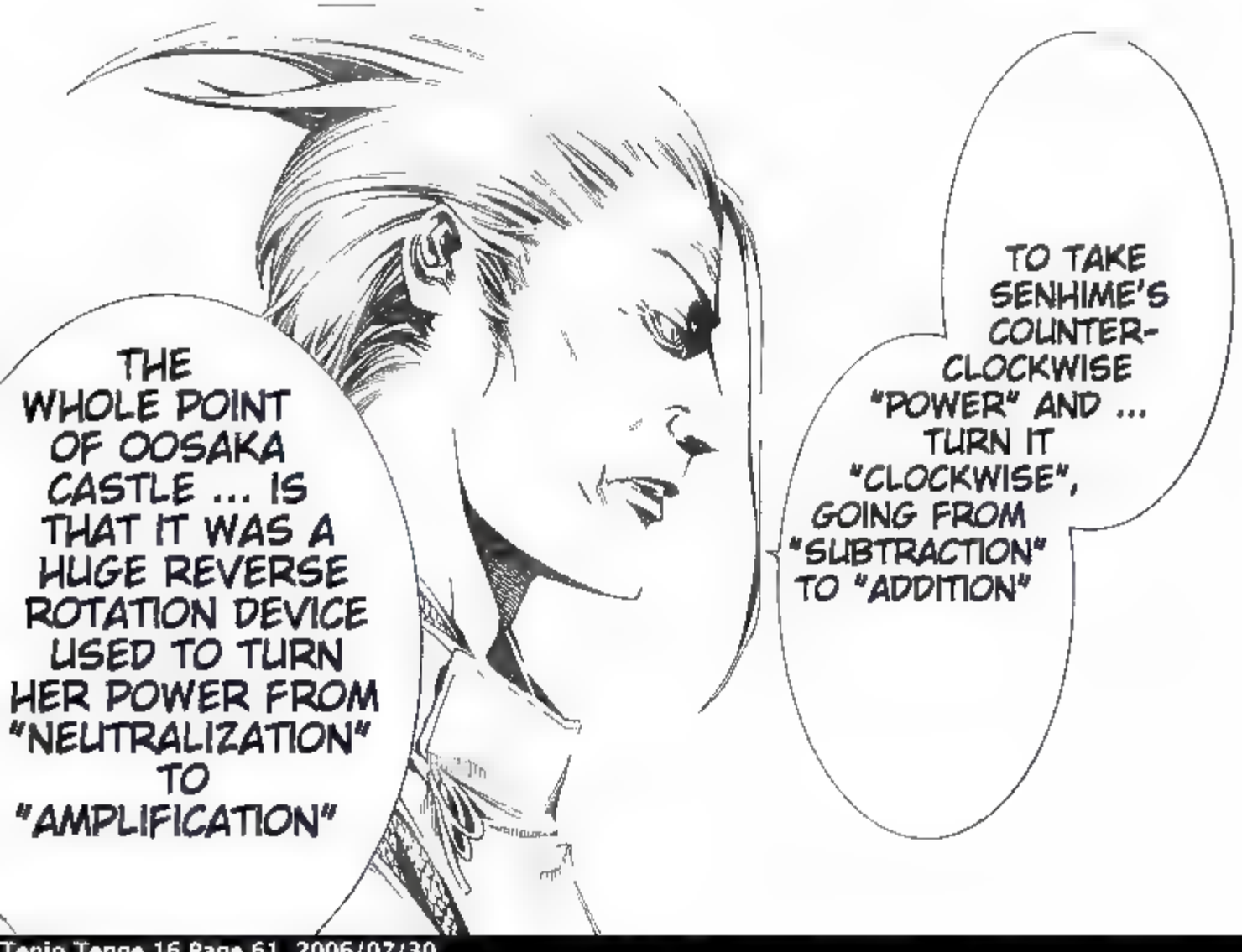
Tenjo Tenge 16 Page 60 2006/07/30

1 fugu [Trans. Note] Dragon's Gate is given the reading "Chakura" and also my translation of "動衆" as actions might be a bit odd. Results / consequences are other options.

2 fugu [Trans. Note] Turning to the right means clockwise. A more literal translation than "special gate" would be "different / unique"

3 fugu [Trans. Note] Is Soshima Izuru's grandchild???


IT'S BECAUSE THERE IS A "CAM", OR "REVERSE ROTATIONAL DEVICE" INSIDE IT ... NOW DO YOU UNDER-STAND?
...HAA ... I HAVEN'T SLEPT SINCE YESTERDAY ...
ROLL
I DON'T GET IT
HAA!? HEY! DON'T GO TO SLEEP!
BUT THE CLOCK HANDS RUN IN THE OPPOSITE DIRECTION, CLOCKWISE
FUMU ?
SO, PLEASE LOOK AT THIS CLOSELY
THE CLOCKSPRING IS WOUND CLOCKWISE SO NATURALLY IT RUNS COUNTER-CLOCKWISE ... EXACTLY LIKE SENHIME, IT GIVES RISE TO A COUNTER- CLOCKWISE ROTATION


THE WHOLE POINT OF OOSAKA CASTLE ... IS THAT IT WAS A HUGE REVERSE ROTATION DEVICE USED TO TURN HER POWER FROM "NEUTRALIZATION" TO "AMPLIFICATION"
TO TAKE SENHIME'S COUNTER-CLOCKWISE "POWER" AND ... TURN IT "CLOCKWISE", GOING FROM "SUBTRACTION" TO "ADDITION"

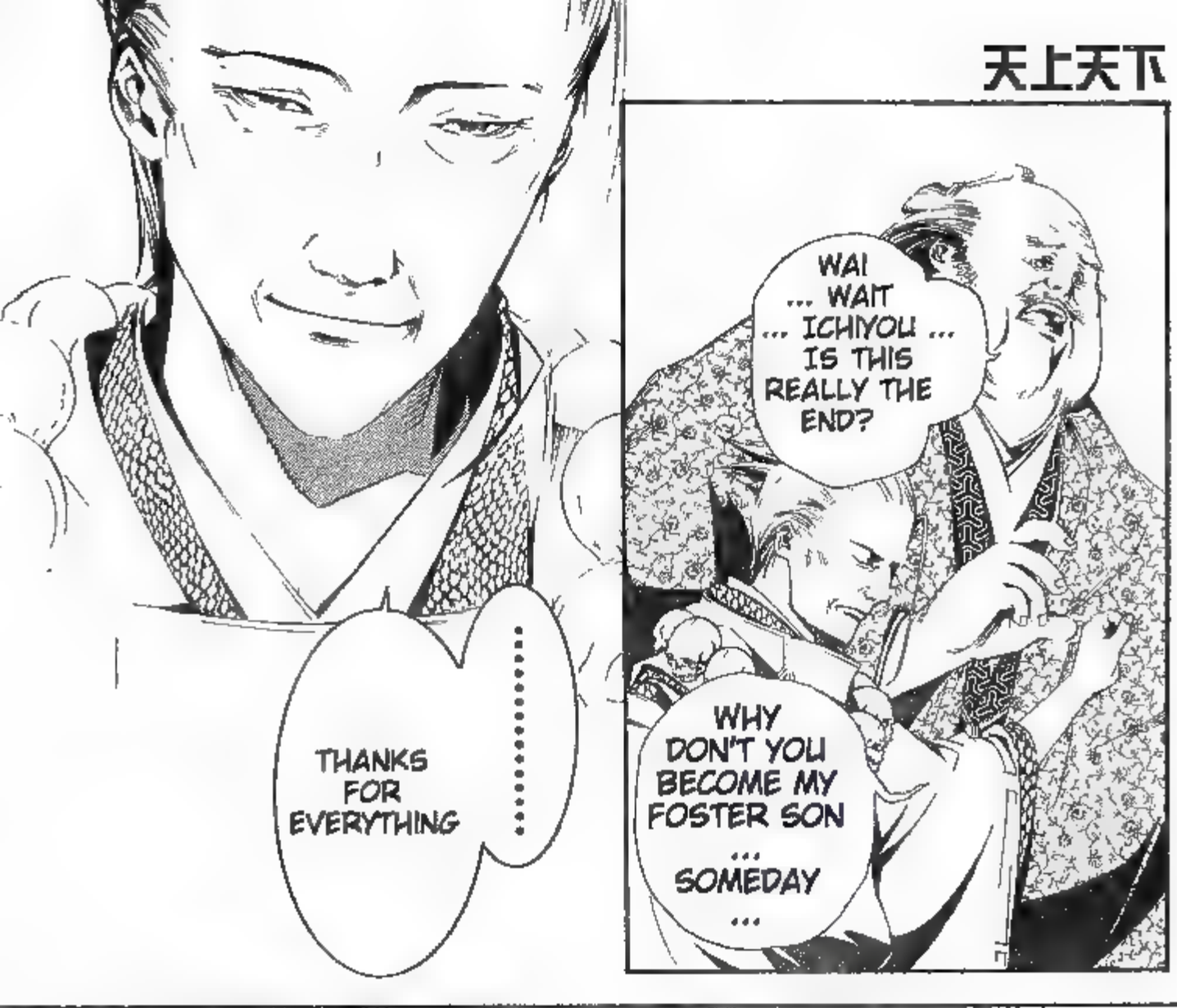
USING HIMSELF AS "BAIT" HE COLLECTED A LARGE NUMBER OF PEOPLE WITH SPECIAL ABILITIES. HE KILLED KABANE, AND HE EXPECTED THAT DELIBERATELY CARVING HIM UP WOULD JUST CALL MORE OF US AND OUR "FRIENDS" TO COME
IT WAS ALL ACCORDING TO SOUHAKU'S PLAN, TO PUSH THE WHITE FEATHERS INTO A SOLID CASTLE THAT ABSOLUTELY WOULD NOT FALL, THEN HE WOULD FORCE THE RED FEATHERS OUT
……
THE RATE OF REVOLUTION IS TRANSFORMED INTO THE RADIUS OF THE REVOLUTION
AS A RESULT OF MANY DIFFERENT "GEARS" MESHING TOGETHER
IS FAST, BUT SMALL
THE POWER BORN FROM THE CLOCK-SPRING
THE "ABILITY" STILL HAS A LARGE AND BIG ROTATIONAL POWER
THE SPEED IS SLOW BUT

AND IF ... ON THAT DAY IF THE RESULT IS THAT THE "TRUE FUNCTION" IS PUT INTO OPERATION ... THE WORLD OF WAR WILL CONTINUE FOR A HUNDRED YEARS ... NO, MAYBE 1000 YEARS
BUT ... IT WILL NOT BE "MAN AGAINST MAN" LIKE IT HAS BEEN UP UNTIL NOW
IT WILL BE "THOSE WHO HAVE SURPASSED MAN" AGAINST "THOSE WHO ARE STILL MEN" ... A TERRIBLE WAR THAT NOBODY WILL BE ABLE TO IMAGINE ...
THE RESONATION OF THE RED FEATHERS - ... USING SENHIME'S POWER COULD BE WIDELY EXPANDED AND AMPLIFIED OR
ALL OF THE PEOPLE IN THIS COUNTRY THAT HAVE A SPECIAL POWER WOULD AWAKEN, AND AGAIN CAUSE MORE RESONANCE - ... !!

SO IT STARTS WITH SNOW... AND ENDS WITH SNOW...?
はじまりは雪で終わるのか……
WE SURE... KILLED A LOT... DIDN'T WE...
THERE WAS NOTHING ELSE I COULD HAVE DONE, AT THE TIME THAT BIG FAT ... EVER SINCE WE GOT THAT MESSAGE FROM THE OOSAKA CASTLE SPY ... IF WE DON'T DESTROY IT IT WILL BE A BIG PROBLEM
WELL ... THERE'S THAT, AND AYA ALSO SLIPPED INTO IT
WHAT?
WHA? WHAT?
WHEW ... IT'S COLD, THE FIRST SNOW
ICHIYOU TAKE THIS
MIDORI ... ? AAH ... THAT GUY THAT I PUT ONOJIROU'S "KI" INTO FROM BEFORE ...
SISTER MIDORI ... DID A VERY BAD THING

1 fugu [Trans. Note] I do not know who Midori- oneesan (older sister) is, and it is really "sister Midori (and the rest of them)". From Shouki: Midori was the prostitute from the beginning of this arc - Ichiyou killed her (saving her from Aya)

2 fugu [Trans. Note] This is a tough one too - verb tenses are all messed up. Maybe it should have been "if we hadn't destroyed it ..." or something like that


WAI ... WAIT ... ICHIYOU ... IS THIS REALLY THE END?
WHY DON'T YOU BECOME MY FOSTER SON ... SOMEDAY ...
THANKS FOR EVERYTHING .....

FROM HERE ... IT IS CLOSE TO 300 YEARS ...
この BELOW THIS CREST に
長い戦のない A LONG ... PERIOD WITHOUT WAR BEGINS 始まる
... IS THIS TRAVEL ALS ... GOING TO END ... ?

NO ... IT IS MORE THAN POSSIBLE ... SOUHAKU'S POWER IS THE MANIPULATION OF "DEATH" - ...

"旅"
"TRIP"
まだ
IS NOT OVER YET
THIS
YOUR ENTIRE BODY S SHAK NG ALL OVER LIKE A FLOCK OF SCARED DUCKS ...
LIKE THE FAR-OFF HOWLING OF A DOG LOOKING AT THE MOON
YOU ARE AS RUDE AS EVER ... !!
GYAA
LEAVE IT ALL TO ME ...
SOUHAKU-SAMA
JUST HAVE A LITTLE MORE PATIENCE
JEEZ, THIS IS SO ANNOYING ... I DON'T REALLY CARE ABOUT IT RIGHT NOW BUT ...
IT S FUNNY THOUGH
目的…!!
ACTUALLY, THIS IS THE TRUE REASON FOR THIS TRIP ... !!
WAI ... WAIT, WAIT! WHAT IS THAT ...
!?

1 fugu [Trans. Note] I'm not connected to the net while translating currently, so I can not confirm this collocation translation

2 fugu [Trans. Note] Not really sure what "わ和し" is - since it is emphasized I think it is some local dialect, I'll assume for addressing unknown people.

SFX: GOH

WHAT IS THIS !!
WHA ... !?
PUNK !!
DON'T MOVE
!!
SFX: BITAH
OH MASANOBU-CHAN ♡ YOU'VE GOT REAL BALLS TO TRY TO MAKE A FOOL OUT OF SOUHAKU-SAMA
I ... INUE ... INUE ... SHINDAYUU ... !?
UU ... !!
GUU

GORI
GORI
GORI
GURI
II ...
PIGIIII
GO
TO
HELL

YOU SHOULD BE ABLE TO SEE

SFX: RUUUUU
今の
SEE VISIONS OF BOTH TIME PERIODS AT THE SAME TIME - !!
氣
同時に!!

WHA ... WHAT IS HE SAYING ...
THUMP
総一郎っ……
SOUICHIROU-SAMA ... !?
POI
DOSHYA
ROLL
COUGH
COUGH

IN ANCIENT TIMES
MAGICIANS USED THEIR OWN EYES TO TRANSMIT THEIR SECRET TECHNIQUES
THUMP
NO WAY ...
NO WAY !!!

DOCHYUU
NOOOO ...

OUEEH
... MY BODY'S HEAVY

SO THIS IS WHAT IT MEANS
TO BE "OLD" AND HAVE MORTAL FLESH ... !!
SFX: GAH
WELL THEN
WHAT SHOULD WE DO NOW

ICHIYOU
SOU ... HAKU ... !?
JUST AS YOU SEE ... EXCEPT FOR MY RIGHT EYE
MY BODY IS NOT "IMMORTAL"
YOU DIDN'T EVEN BEGIN TO ESTIMATE WHAT WAS REQUIRED TO DESTROY ME

SOUHAKU !!
BUT ... I WON'T BE KILLED
YOU WILL NEVER ... BE ABLE TO KILL ME NOW !!
大きなうねりをもって、シンクロ
With the crashing of a big wave, two realities are synchronized and move together!! Just where exactly will this trip end!?
旅の終結は何処(いずこ)に!?
To be continued

"KAGO SOUHAKU" DIES, THEN IT WILL BE THE RUIN OF THIS COUNTRY !!
I NOW PROCLAIM THAT IF I, THE TENKAI ... NO
天上天下
WILL CONTROL THOSE NATIONS WITHOUT THAT CAPABILITY, AND CONTINUE TO DEVOUR THEIR RESOURCES
THROUGH OVERWHELMING NAVAL MIGHT, A SMALL NUMBER OF SEA-FARING NATIONS WILL USE TRADE AND THEIR MILITARY MIGHT
THE WORLD IS ALREADY IN THE MIDST OF THE AGE OF NAVIGATING THE GREAT SEAS THANKS TO LARGE SCALE SEA SHIPS

Falling under the dark shadow of those footprints, a new age starts to move once again ...

Since the last volume, Ichiyou was supposed to perform his duty to destroy Souhaku's ambition. Aya thought that her trip, enabled by Reiki and the Dragon's Eye, would be coming to an end. But Souhaku took over Shyoujyou's body and was resuscitated. At the same time, Aya watched as Souhaku attempted to resuscitate himself in the present period. Ichiyou thought that his friend was dead, but because of Souhaku, he sees his friend moving about. What should be done, what can be done. The decision is approaching.

1 Fuguu [Trans. Note] 日の本 is a nick-name for Japan, literally the (country of the) "Origin of the Sun"

2 Fuguu [Trans. Note] I took some artistic license and adding in the bits about commerce (instead of just devour them - the economy) and expeditions (it was left unsaid, but I assume that is the correct interpretation.)

3 Fuguu [Trans. Note] I might be wrong about Ichiyou using his friend he thought died more recent, but I think that is the correct meaning.

FIGHT:97
"NATIONAL ISOLATION"
WE SHOULD CLOSE OFF OUR COUNTRY AND CEASE ALL NEGOTIATIONS WITH FOREIGN POWERS UNTIL WE ARE ABLE TO RECOVER FROM THE EXHAUSTION CAUSED BY THIS BATTLE THAT HAS RAGED FOR 100 YEARS
大暮維人

1 Sego [Trans. Note] The policy of excluding foreigners from the country, which Japan followed extensively up until the Meiji Restoration, if I recall my history classes correctly (I probably don't.)

THE WORLD OF PEACE THAT YOU ALL DESIRE ... YOU CAN HOLD IN ONE HAND THOSE OF THE BAKUFU AND SHOGUN FOR THE NEXT TERM THAT HAVE THE POWER TO ACCOMPLISH THIS
I AM, OF COURSE, BRAGGING ABOUT MY OWN ABILITIES, BUT ...
IN WHAT WAY !?
SOUHAKU ... NO ... ARE YOU EVEN REALLY SOUHAKU IN THE FIRST PLACE?
... SHYOUJYOU IS ... HOW WAS TOKUAN?
... WAIT
EMPEROR

Tenjo Tenge 16 Page 89 2006/09/06

1 fuga [Trans. Note] The Bakufu is the term used for the Shogunate government. I'm not clear yet what time period this is now, but I'm sure someone on the MangaTranslation.com forums has figured that out. The Shogun (a loosely confederated military) took over the government largely from the Imperial forces for a certain time in Japanese history.

2 fuga [Trans. Note] Tokuan is an area near Eastern Osaka. I think. There's a JR station there now if you want to check it out.

AFTER ALL, HIS "ART" IS, JUST AS HIS NAME WOULD HAVE YOU BELIEVE, "MONKEY-SEE MONKEY-DO". HE SAYS THAT HE IS BURDENED WITH THIS IMPORTANT TASK, BUT HIMSELF IS THE ONE THAT LOST HIS POWER!

... IF YOU JUST QUIETLY LISTEN ... ISN'T YOUR "ART" JUST A MONKEY'S PLAY PUT ON TO FOOL CHILDREN ?
IN THAT CASE, I HAVE AN ART ALSO ... I'LL SEND YOU BACK TO HELL! STRETCH YOUR NECK OUT BEFORE ME
NURARI ...

1 fugu [Trans. Note] Again, slightly complicated. The 身に余る is a kind of set phrase for something that is undeserved, I didn't work that into my translation though. 野に下る could be to leave a Government position, or to lose [political, military, etc.] power. I think the second usage is more appropriate here, but again, that is my interpretation.

SFX: DOH
MY SWORD WILL -
SIT DOWN
IS THERE ... ANYONE ELSE WITH ANY OBJECTIONS ...

1 fugu [Trans. Note] I am not entirely convinced that this isn't "I will not kill you... I definitely will not kill you". If it was about Ichiyou killing him, I would expect an 〜を or a 〜が as the second particle, not は. I haven't really studied the case markers for killing though because that was never something we were expected to have to know in my Japanese classes those many years ago, and it doesn't come up often in conversation around here either...

"OUR TEAM"

THIS "TEAM" HAS MANY MORE MEANINGS THAN JUST THE "FRIENDS" OF THIS COUNTRY THAT YOU WOULD EXPECT FROM THE WORD

IN OTHER WORDS ... ONCE YOU DECIDE THAT YOU WANT TO ACCOMPLISH SOME GOAL, IT IS NECESSARY TO HAVE AN ORGANIZED "TEAM" COMPOSED OF PEOPLE THAT HAVE THE PROPER "ROLES"

WITHOUT ANY PLANNING OF MY OWN, I LEARNED THAT MYSELF FROM THE "TEAM" THAT YOU PUT TOGETHER

COME TO THINK OF IT

I MIGHT HAVE BEEN OVER-ESTIMATING MY OWN ABILITY ...

SFX: ZAH ZAH ZAH

CURSE YOURSELF

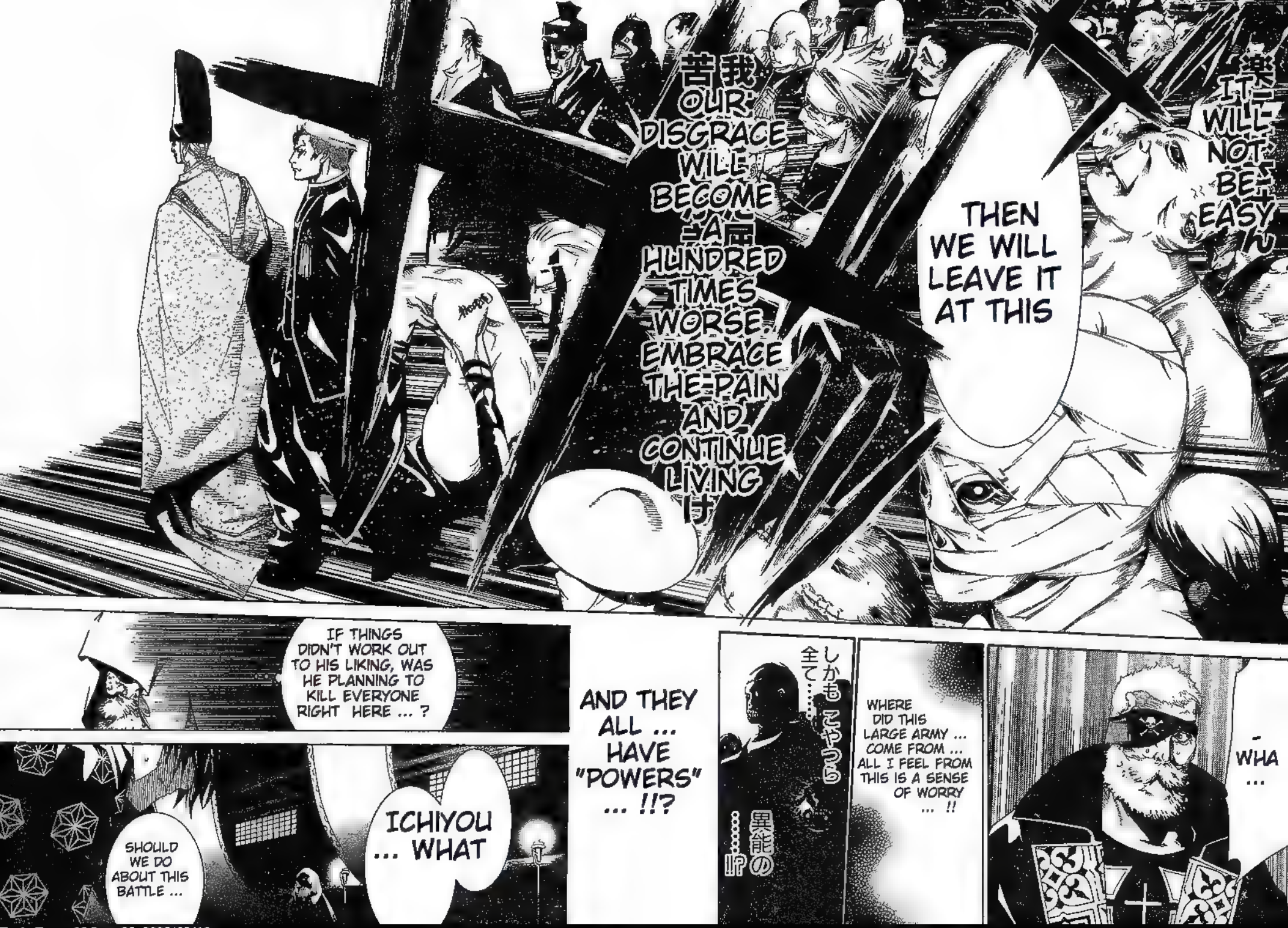
YOU YOURSELF ARE THE REASON THAT I AM AS "STRONG" AS I AM TODAY

EVERYONE ... DO NOT WORRY
FOR A LITTLE WHILE ...
I WILL NOT CAUSE ANY MORE "TROUBLE"
.....
HAVE NO SCRUPLES ...
... YOU

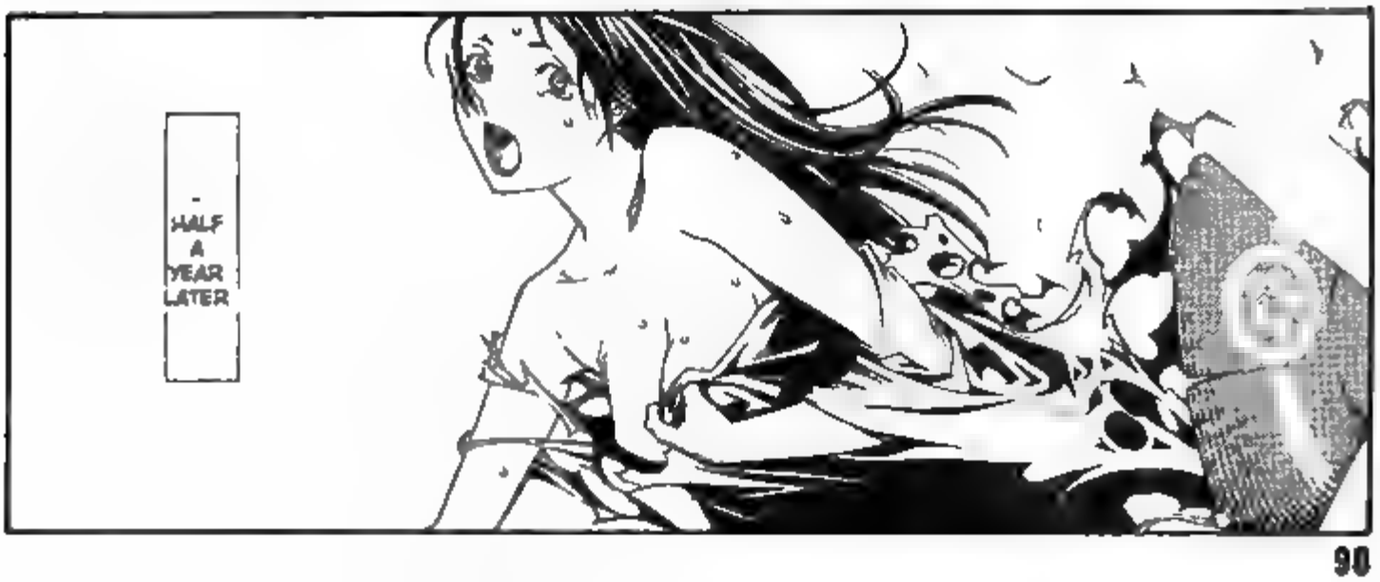
頭そおー葉
ICHIYOU...
YOUR SINGLE WEAKNESS IS YOUR INTELLECT, WHICH UNDERSTANDS ALL TOO MUCH
IF I DIE... AND JAPAN GOES TO WAR WITH THE MAJOR POWERS OF THE WORLD
YOU KNOW MORE THAN ANYONE ELSE THAT CALAMITY WOULD NOT EVEN COMPARE TO OUR CIVIL WAR
I THINK ... I'VE LEFT A GREAT SOURCE OF EVIL FOR THE WORLD THAT WILL COME ...
YOU WILL DEFINITELY NOT MAKE A MOVE AGAINST ME ...
I DOESN'T LOOK LIKE ...
BECAUSE OF THAT ... FU-FU
BECAUSE WE DIDN'T BURN OFF ONE OF OUR WINGS, PERHAPS THE DAY WILL COME WHEN WE WILL BE SAVED IN THAT FIRE ...
I AGAIN ALSO WILL NOT MAKE A MOVE AGAINST YOU ...!!
THERE ARE ANY OBJECTIONS ...!!

1 fugu [Trans. Note] 焼きつくす is "to be burned and saved" - I tried to translate it naturally, but I can't think of a good way to do that without losing the imagery of the Phoenix being reborn in fire. That isn't in the original Japanese, although I'm sure it is a reference to it.

2 fugu [Trans. Note] Word order swapped for English ordering


苦我
OUR DISGRACE WILL BECOME A HUNDRED TIMES WORSE. EMBRACE THE PAIN AND CONTINUE LIVING
け
楽
IT WILL NOT BE EASY
THEN WE WILL LEAVE IT AT THIS
IF THINGS DIDN'T WORK OUT TO HIS LIKING, WAS HE PLANNING TO KILL EVERYONE RIGHT HERE ... ?
SHOULD WE DO ABOUT THIS BATTLE ...
ICHIYOU ... WHAT
AND THEY ALL ... HAVE "POWERS" ... !!?
しかも こやつら 全て……
異能の……!?
WHERE DID THIS LARGE ARMY ... COME FROM ... ALL I FEEL FROM THIS IS A SENSE OF WORRY ... !!
WHA ...

WE WERE COMPLETELY
DEFEATED
...


HALF A YEAR LATER

SFX: ZAH
GYAAA
SFX: BAHN
GYA ...
GYA STOP ... GYA
GOAA
GOAAH
GOAA
SFX: GOOOAAAAAH
GRRRR ...
ALL RIGHT, WE'VE CAUGHT HER! NO MATTER HOW MANY TIMES I SEE IT, THESE POWERS ARE REALLY USEFUL
BEFORE YOU BREAK ANOTHER ONE LET US USE HER AS TOY

SOME OPTIONS !!
WE STILL HAVE
HE HAD NO CHOICE BUT TO START A WAR
IN ORDER TO WAKE UP THOSE WITH "POWER" OF THIS COUNTRY ... NO, THIS WORLD,
SOUHAKU IS STILL CAUSING SOME SORT OF "TROUBLE"
I'M POSITIVE ... THAT

"- IN THAT CASE ... WE SHOULD WIPE OUT EVERYONE WITH "POWERS" IN THE ENTIRE WORLD" ... RIGHT ...
THE THINGS THAT YOU ARE TRYING TO DO ... YOU'RE RIGHT BEHIND HIM ...
THEY ... THEY KILLED MY MOTHER ...
IN A HELL LIKE THIS, IT WOULD HAVE BEEN BETTER TO HAVE BEEN KILLED THAN TO GO ON WITH A LIFE OF ONLY DIVING FOR CRABS
DID YOU MEAN TO SAVE US?
WHY DON'T YOU COME WITH US?
- DID XYOUR FROST-BITE HEAL?

I ... NO, MY KIDS ... MY GRANDKIDS AND ALL OF OUR DESCENDANTS FOR HUNDREDS OF YEARS. WE'RE TRYING TO START A "WAR" THAT WILL BE CURSED BY PEOPLE WITH "POWERS" AND THOSE WHO RESPECT PEOPLE WITH POWERS

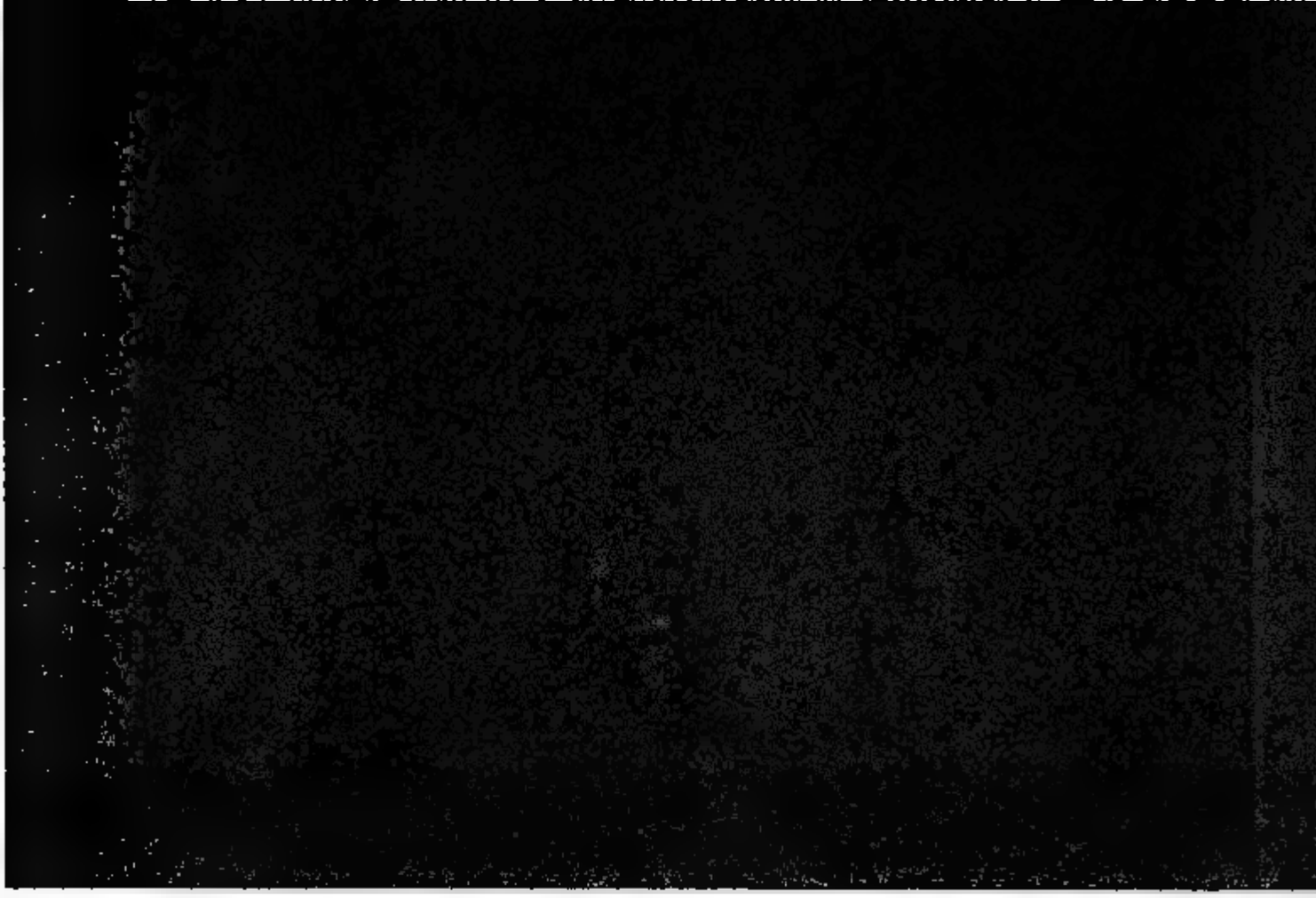
AND THAT'S WHY THEY ALL HUDDLE TOGETHER LIKE THIS I BET

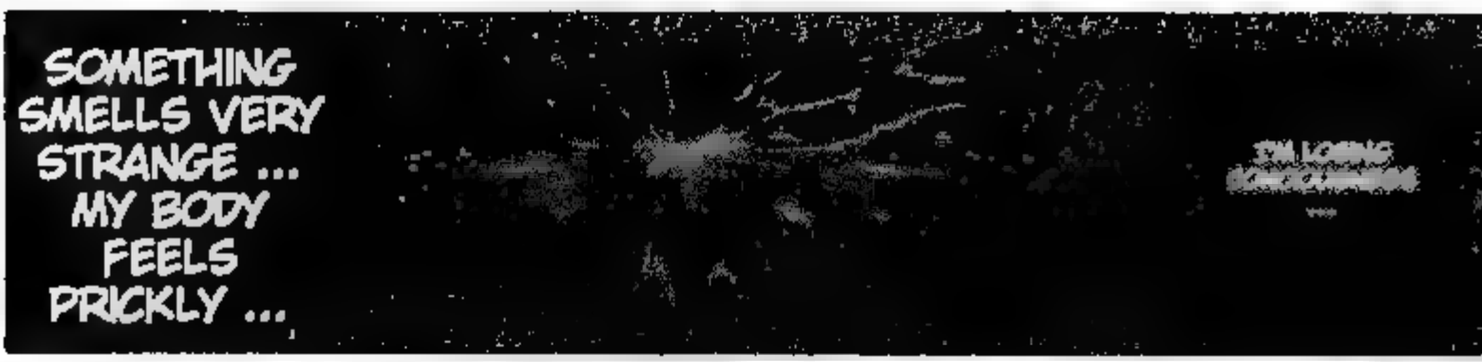
THERE'S NO LIFE THAT ISN'T DIFFICULT

BECAUSE EVERYONE

IS STILL LIVING

BECAUSE I CAN
STILL FIGHT
IF I'M NOT ALONE,
なら
AGAIN AT SOME TIME...
か――――





ME AND YOU, WE'RE BOTH LIKE THAT. YOU'RE A CUTE GIRL ... I SMELL "DEATH" -
I FEEL SOME SORT OF SYMPATHY ... BUT IT'S SOMEHOW CARELESS ... IT'S NOT CLEARLY SUPERIOR

1 fugu [Trans. Note] This is really hard to read on these scans - I might not be reading it correctly

2 fugu [Trans. Note] イチコロ is translated as "smacking, beating somebody hands down" but it isn't clear to me how this fits in with the

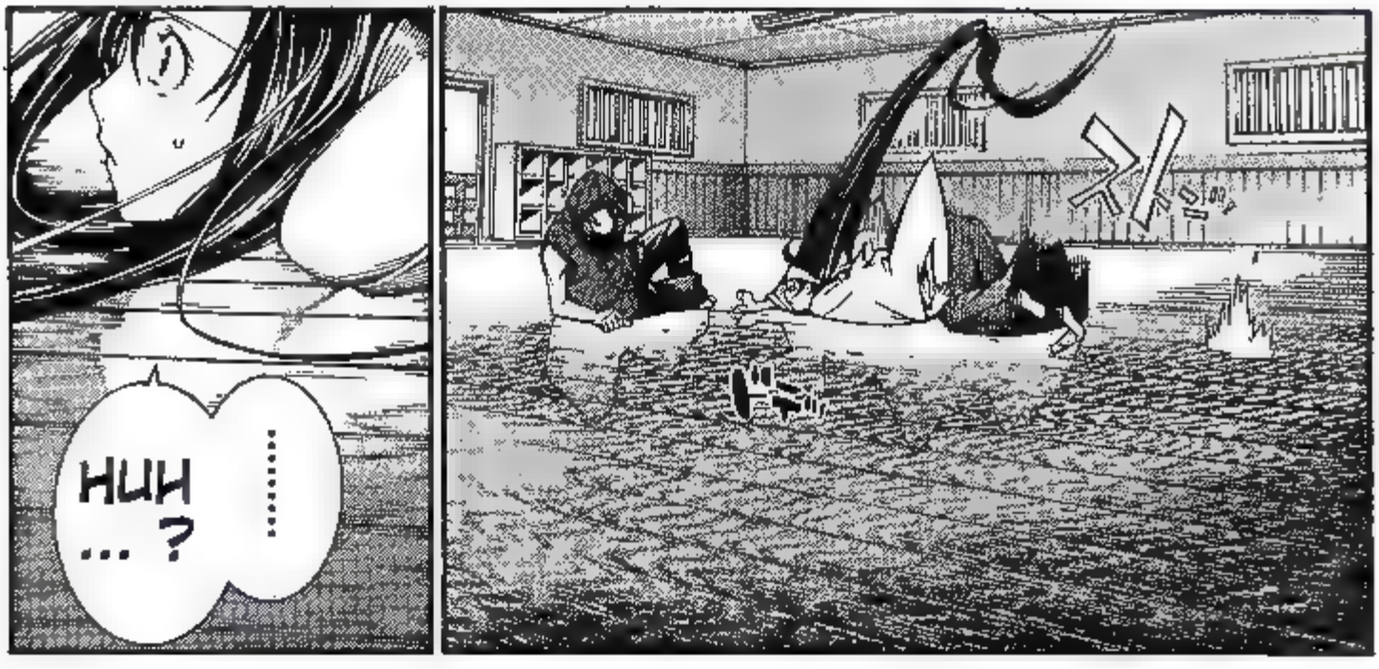
WHA WHA ?
WELL ... I DIDN'T THINK YOU WERE COMING BACK SO
death
!?
pakin

WELCOME BACK ♡

WHO ARE YOU!? WHAT IS THIS!? WHO ARE YOU GUYS!! YOU CAN'T JUST ENTER OUR DOJO WHENEVER YOU - ...
I ...
I'VE RETURNED !?
OW OW OW
BUGYAA
DAN
SHYUWAA SHYUWAA SHYUWAA

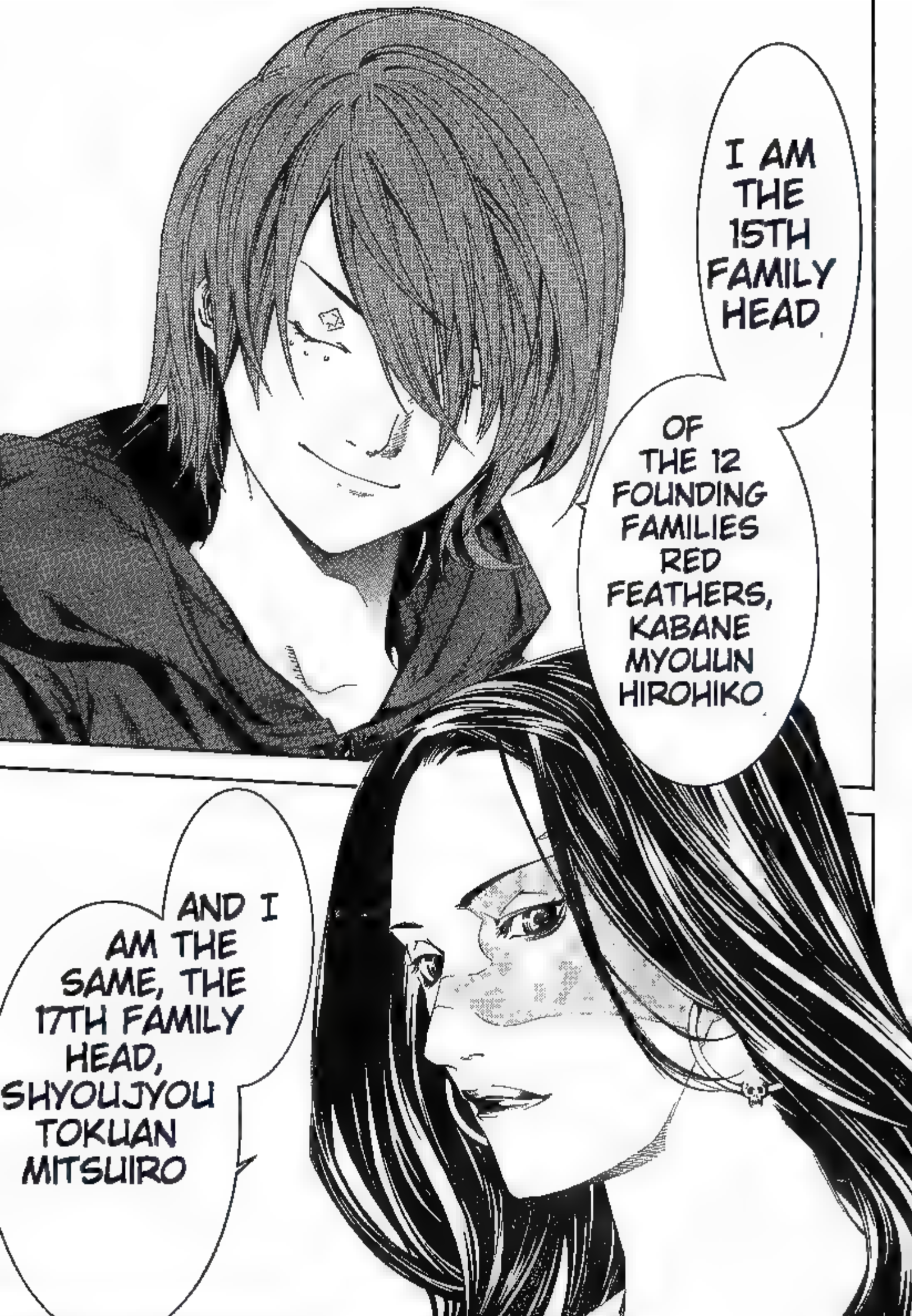
I'VE COME BACK TO MY OWN TIME - !!
の
た

SFX: SUTON


HUH ... ?
.....

THA ... THAT'S RIGHT, I'VE ...
I SPENT ALL OF MY "KI" WITH THE "DRAGON'S EYE" - ...
HEH ...
YOU ... WILL DIE. RIGHT NOW, YOU SHOULDN'T MAKE ANY SUDDEN MOVES

SFX: BIKU
HYAA !?
- RIGHT ?
SFX: PUFF PUFF PUFF
HEY, HEY, CUT IT OUT
YOU'RE REALLY MEAN ALL OF A SUDDEN ...
HEY! YOU'RE NOT WRITING "DORK" ON MY FOREHEAD ARE YOU !?
WOW, THAT'S AMAZING. ARE YOU ABLE TO ACTUALLY DO ANYTHING WITH THESE TWO WATER-MELLONS SWINGING AROUND ?
TAPU
- OH MY GOD ... WHAT THE HELL ARE THESE !?
TAPU
TAPU
CALM DOWN. WE'RE NOT YOUR ENEMIES
PIN


I AM THE 15TH FAMILY HEAD
OF THE 12 FOUNDING FAMILIES RED FEATHERS, KABANE MYOUUN HIROHIKO
AND I AM THE SAME, THE 17TH FAMILY HEAD, SHYOUJYOU TOKUAN MITSUIRO

Tenjo Tenge 16 Page 108 2006/09/15

1 fugu [Trans. Note] English Translation is a bit out of order from the Japanese translation

2 fugu [Trans. Note] Her "middle name" (?) Myouun could be translated as "Mystery Cloud" (I like that one anyway.) Hirohiko could be "compete / race / ratio" "spine / backbone" / "lad / boy". That's a strange one!

3 fugu [Trans. Note] Mitsuiro is "Honey-color", Tokuan was mentioned before, a place I believe. In the ancient era, Soshoku was asked "How was Tokuan" when someone thought he was actually Shoukyou impersonating Soshoku. I think.

KABANE
...
SHYOU.JYOU
YOU TWO ARE ...!!
WE JUST GOT TO THIS SCHOOL TODAY
NICE TO MEET YOU
THE TEAM THAT OUR ANCESTORS LEFT TO FINISH THIS "BATTLE" ... DON'T YOU THINK IT'S ABOUT TIME THAT WE FINISHED IT OFF?
Their blood calls out to them across time, collecting them together!! In the next Chapter, we return to the 次号 end of the story in the modern period!!
←To be continued

AH - ... FROM TOMORROW WE'LL START OUT FROM THERE BUT
THOSE SCRAMBLING TO BE FIRST ON THE ATTACK ARE USUALLY THOSE WHO DIE A PREMATURE DEATH FIRST. SO CALM DOWN AND GET YOUR DEFENSE
MAA
MAA
MAA

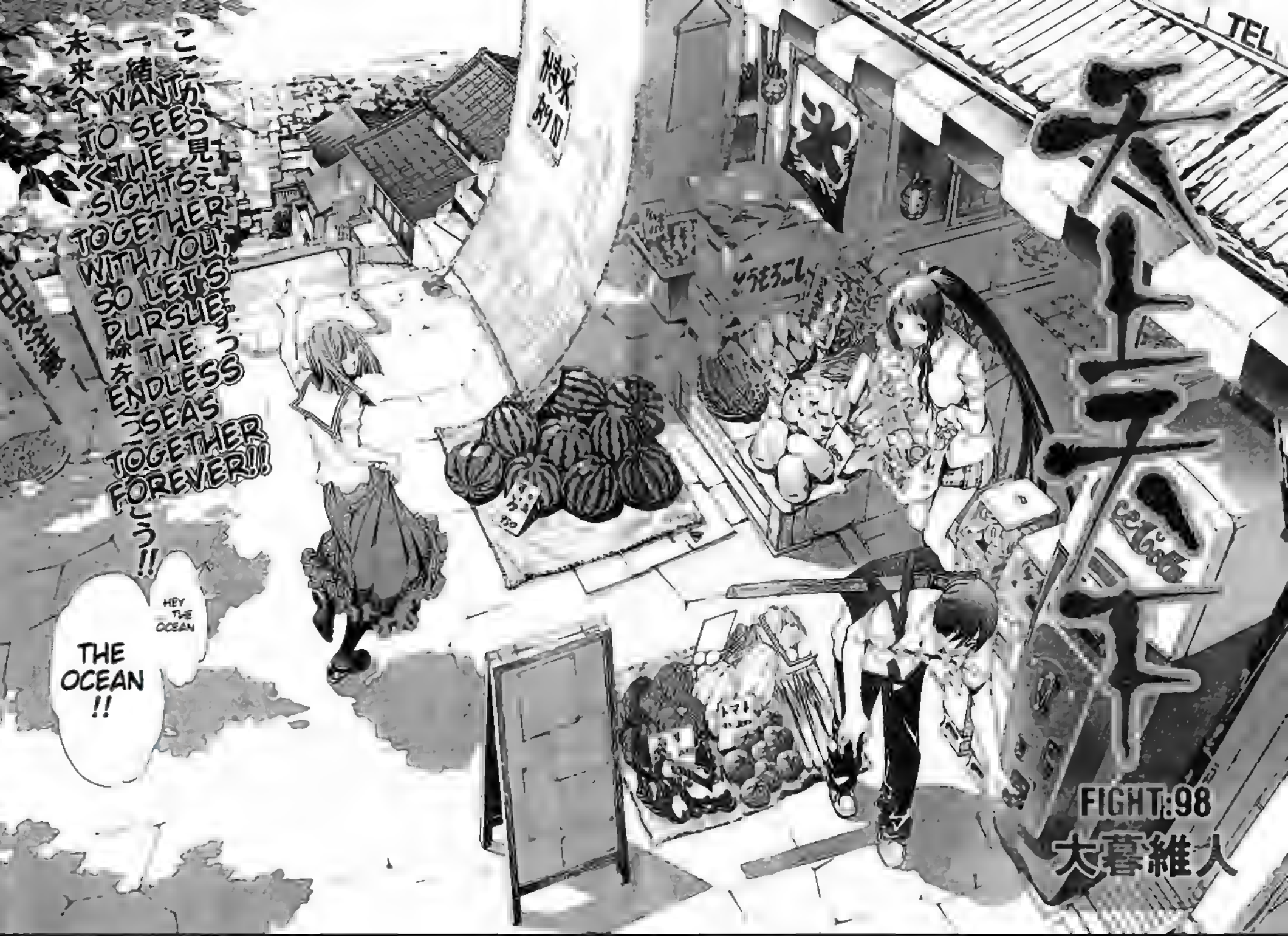
I'M SORRY AYA, WERE YOU WAITING ?
FLAP FLAP
GOOD MORNING, TAKA-YANAGI-SEMPAI !!
Up until the last volume: Political power has been widely deployed by the revived Souhaku Nagi Ichiyou used his Dragon's Fist to collect the powers of the Red Feathers one by one, and decided to face Souhaku. Ichiyou's travel continued, as the Flying Phoenix gathered its feathers, seeking to spread its wings in the future. On the other hand, in the present, Aya returned to conciousness. Kabane and Shyoujyou's descendants showed up in the Dojo, waiting to accomplish the "duty" remaining from their ancestors. The battle for this important fate starts today!!
OUR HOMEROOM TEACHER PUTS US THROUGH A HELLISHLY LONG LECTURE EVERY DAY ...
HE'S PROFESSOR NAGARA, RIGHT? HE'S FAMOUS FOR THAT
その時代
SO ... SHALL WE GO ?
OK
BACK THEN, WE STILL DIDN'T KNOW

[Fugu [Trans. Note] Nagara uses the characters for "sang guard", a kind of pun since he gives long lectures.]

SHE CUT HER HAIR JUST A LITTLE BIT. I DIDN'T KNOW JUST WHY YET

その理由も

僕はまだ知らない


未来へ一緒に行こう!!
I WANT TO SEE THE SIGHTS TOGETHER WITH YOU, SO LET'S PURSUE THE ENDLESS SEAS TOGETHER FOREVER!!
HEY THE OCEAN
THE OCEAN !!
FIGHT:98
大暮維人

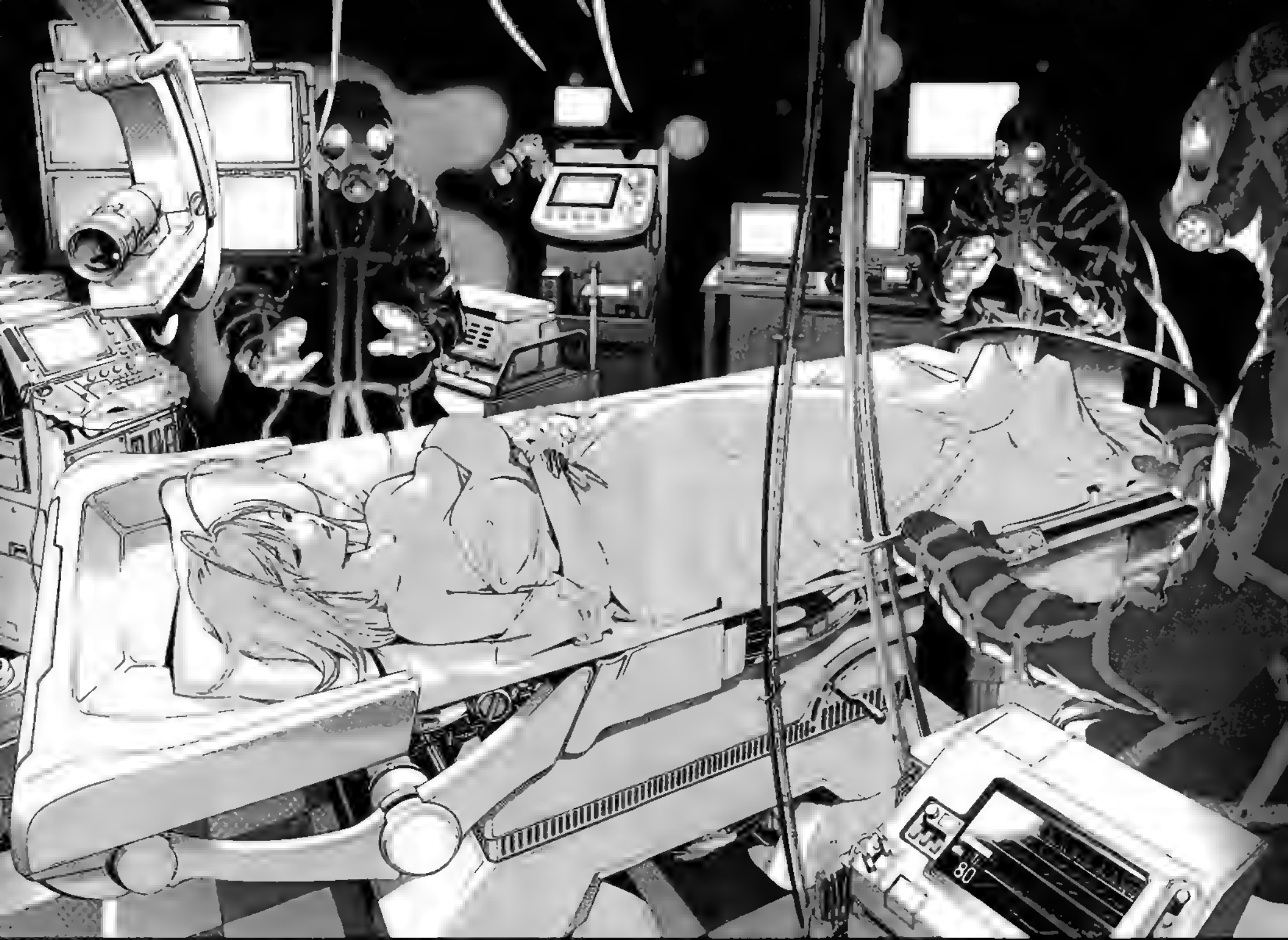
HEY ... BOB
THAT'S OK, I'LL POP QUICKLY
THIS IS VERY IMPORTANT TO ME. DON'T YOU UNDERSTAND MALE CHIVALRY?
No problem!!
THIS ... THIS IS DANGEROUS, SOMEONE MIGHT SEE US. I'LL DO IT SLOWLY FOR YOU LATER
SFX: SLURP SLURP SLURP
WE CAME TO SEE YOU!!
CONGRATULATIONS ONE BEING RELEASED FROM THE HOSPITAL!!

1 fugu [Trans. Note] A slightly liberal translation, but a good one

AND JUST WHY THE HELL ARE YOU CALMLY HANGING OUT WITH HER!!?
DAMN
AH, I DIDN'T TELL YOU ABOUT THAT YET!?
YOU'RE BEING SMALL-MINDED !!
AH? WHAT? OH, COME ON IT'S OK. STOP BEING SO PICKY. ARE YOU STILL HOLDING A GRUDGE AGAINST SUCH ANCIENT HISTORY?
THAT WAS JUST A WEEK AGO!!
HEEEEEYYYY!! WAIT JUST A MINUTE! SHE'S THE ONE THAT SENT ME HERE IN THE FIRST PLACE! WHAT THE HELL IS THAT BITCH DOING HERE!!??

HEY, YOU SHOULD BE THANKING ME!! YOU WERE ABLE TO RECOVER VERY QUICKLY FROM SOME SERIOUSLY SHARP CUTTING WOUNDS ... AND IT WAS ONLY BECAUSE OF MY GREAT SKILL THAT THEY WEREN'T TOTALLY DISABLING!
DAMMIT THAT IS THE STUPIDEST REASONING I'VE EVER HEARD ... UUUU
UM .....

1 fugu [Trans. Note] The correction translation: Ah ha ha what is that stupid look on your face?


80

BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
♥60
97
120/80
... SO THE CAPTAIN'S JUST BEEN ASLEEP LIKE THAT THIS WHOLE TIME ... ?
.....
ALL OF THESE PEOPLE
ARE ALL RELATIVES OF HOTARU ... AND HAVE THE DRAGON'S PALM "POWER"

CHIAKI-CHAN ... WHEN DID YOU GET HERE ?
HUH ?
AH ... JUST FROM BEFORE
I'VE GOT COMPLICATED FEELINGS ABOUT THIS, SINCE MY WOUNDS JUST HEALED ... I FEEL LIKE I'M JUST REPLACING HER IN TURN, AFTER SHE'S BEEN CARRIED IN WITH SERIOUS INJURIES LIKE THAT ...
GIMI ...

ZAZ

TI
... TIME HAS PASSED BY QUICKLY ... FROM HERE ON ... THEY'LL JUST ... EXHAUST EACH OTHER!
"THEY" ARE ALSO GETTING OUT TODAY, TAGAMI. I THINK WE'VE REALLY GOT TO DO "SOMETHING" ABOUT THAT.
.. DON ... DON'T SAY ANY MORE ABOUT THAT ISuzu
WHIRR
!?

TRIP TRAVEL

THINGS REALLY GOT COMPLICATED WHILE WE WERE GONE, DIDN'T THEY. I WOULD NEVER HAVE GUESSED THAT THINGS WOULD GO SO FAR AS TO CAUSE A BREAKUP WITH NATSUME

HEY ... HIROHIKO-SAN ...
- YEAH BUT EVEN THEN, LOOK AT THAT HEAD! ISN'T THAT JUST THE WORST? IT'S LIKE HE JUST GOT OUT OF BED OR SOME-THING!
THE FLYING PHOENIX'S FEATHERS HAVE BEEN RIPPED UP
... AND EVEN MORE SO ...
... JUST WHAT ... IS GOING ON ... FOR THE PRESIDENT TO BE SHARING A CAR WITH THOSE TWO RED FEATHER FAMILY HEADS THAT HE DISLIKES SO MUCH ...
OMC

1 fugu [Trans. Note] I believe this is correct, but I may be a bit off in the nuances.

2 fugu [Trans. Note] Also, the feeling is right, nuances might not be exactly perfect. She's not just talking about Mitsuomi's hair, but also as the figurative "head" of the Flying Phoenix.

WON'T YOU JOIN THEM ?
BOB
EVEN THOUGH I'VE JUST BEEN GONE FOR A SHORT TIME
HEH
I'VE REALLY MISSED THIS STINKY SWEATY SMELL
OG

I'D LIKE TO SAY WELCOME BACK, BOB-KUN ... BUT I'VE SEEN YOU A LOT AROUND HERE LATELY SO I DON'T REALLY FEEL LIKE YOU'VE RETURNED
YO, YOU'RE BACK, HUH? HOW'RE YA FEELING?
LET'S HAVE A SHORT REST
OK, LET'S TAKE A BREAK EVERYONE. I BOUGHT SOME ICE-CREAM
あちぃ～
OH NO, THEY'RE GOING TO MELT, THEY'LL MELT -
NO- THEY'RE ALL MINE! ALL!
COME ON, HURRY UP. SOUICHIROU-SAMA

AND BECAUSE OF THAT DAMN PLANT UDO WHICH EXTRAVAGENTLY WASTES OUR PRECIOUS OXYGEN, IT'S JUST GOTTEN A THOUSAND TIMES MORE SWELTERING

EVEN THOUGH IT'S JUST GETTING HOTTER AND HOTTER EVERY YEAR

OH, WERE YOU HERE, RUNT? YOU'RE SO SMALL I JUST NEVER NOTICED

.....

S.T.

HAH

HEH

1 fugu [Trans. Note] This is a good translation, but I'm not sure what kind of segue-type joke this is going off on.

WHO THE FUCK ARE YOU!!
COME ON REALLY
ALL THE PEOPLE AROUND TOWN WERE GRABBING THEIR ASSES AND RUNNING OFF!!
YOU FOOL, YOU FOOL! YOU LOOK LIKE YOU'VE JUST ESCAPED FROM THE ALCATRAZ STATE PRISON WITH THAT HAIRCUT!!
AND AFTER CUTTING OFF THAT CRAZY HAIR YOU PRECIOUSLY SAVED FOR SO LONG BECAUSE YOU'RE SO DAMN SHORT, YOU END UP BEING ONLY LIKE SCM TALL!!
WHAT THE HELL IS THAT? WHO ARE YOU TRYING TO IMITATE? WHAT LAME-ASS MAIL ORDER CATALOG DID YOU GET THAT EYE PATCH FROM !!??
SFX: HAHAHAHAHA
SAME TO YOU!
AAH? JUST BECAUSE YOUR HAIR LOOKS A BIT MORE HUMAN
WHAT ARE YOU BITCHING ABOUT NOW
YOU COULD HAVE AT LEAST COME TO SEE ME ONCE!!
AT LEAST BRING SOME CAKE !
I WENT N
SCREW YOU!!
SFX: GAN
DON'T JUST DISAPPEAR LIKE THAT, IDIOT
SFX: GOSSU
WHEN WEAK PEOPLE GET HURT, THEY JUST GET WEAKER, SO WHAT'LL YOU DO ABOUT IT, YOU PIECE OF SHIT!!? OR ARE YOU JUST GOING TO USE IT NOW AS AN EXCUSE FOR LOSING ?

Tenjo Tenge 16 Page 127 2006/09/28

1 fugu [Trans. Note] The joke is that they've both changed so much with haircuts, missing eyeballs, etc. And apparently, Souichirou even went along with by talking all sciency and stuff.

2 fugu [Trans. Note] I'm not sure if this is right; too much katakana

3 fugu [Trans. Note] I don't have a good understanding of this type of humor. They aren't the best translations

4 fugu [Trans. Note] The entire translation didn't fit; I wasn't in quite enjoy! Couldn't you tell?

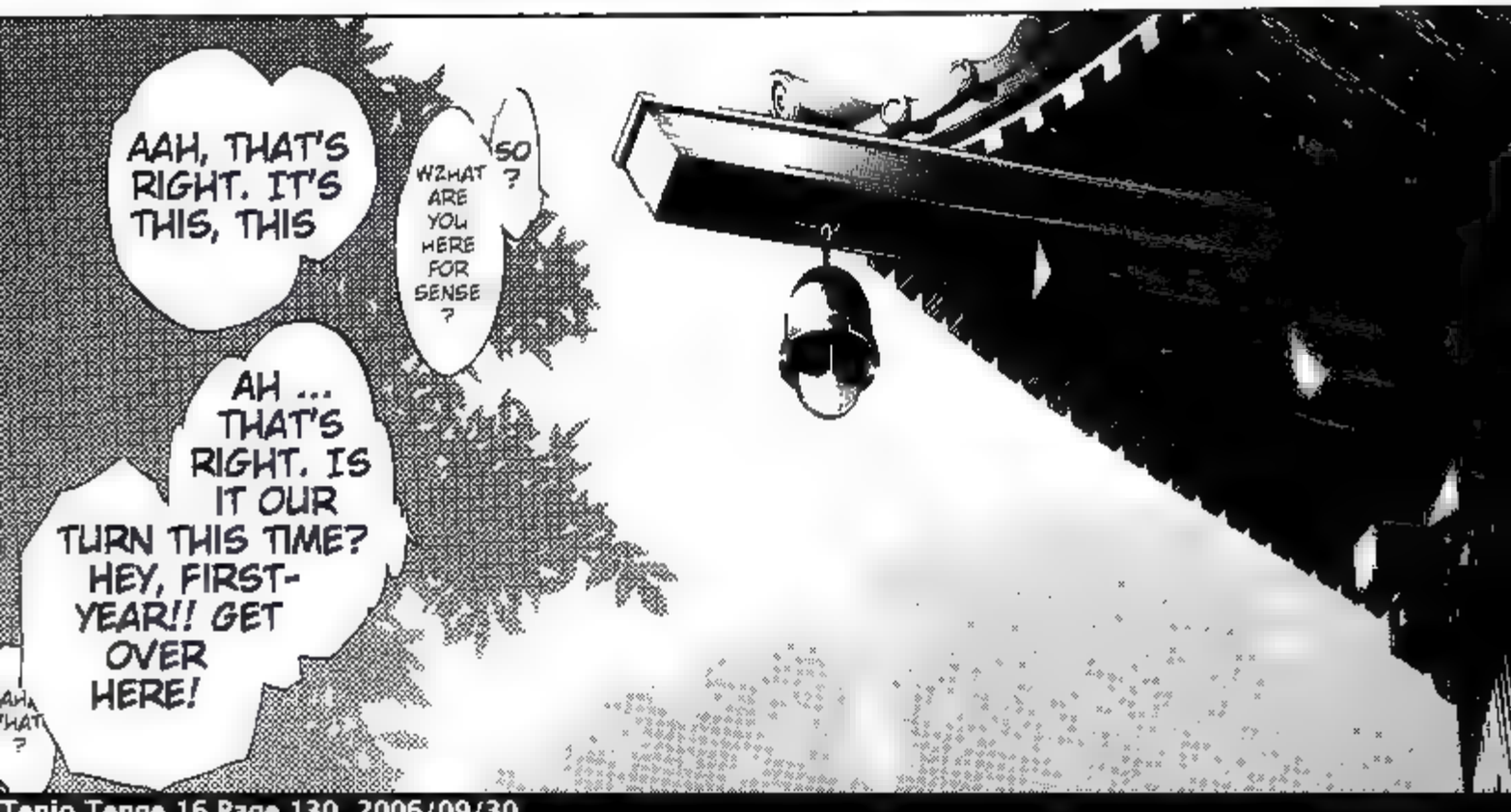
ボカ!!

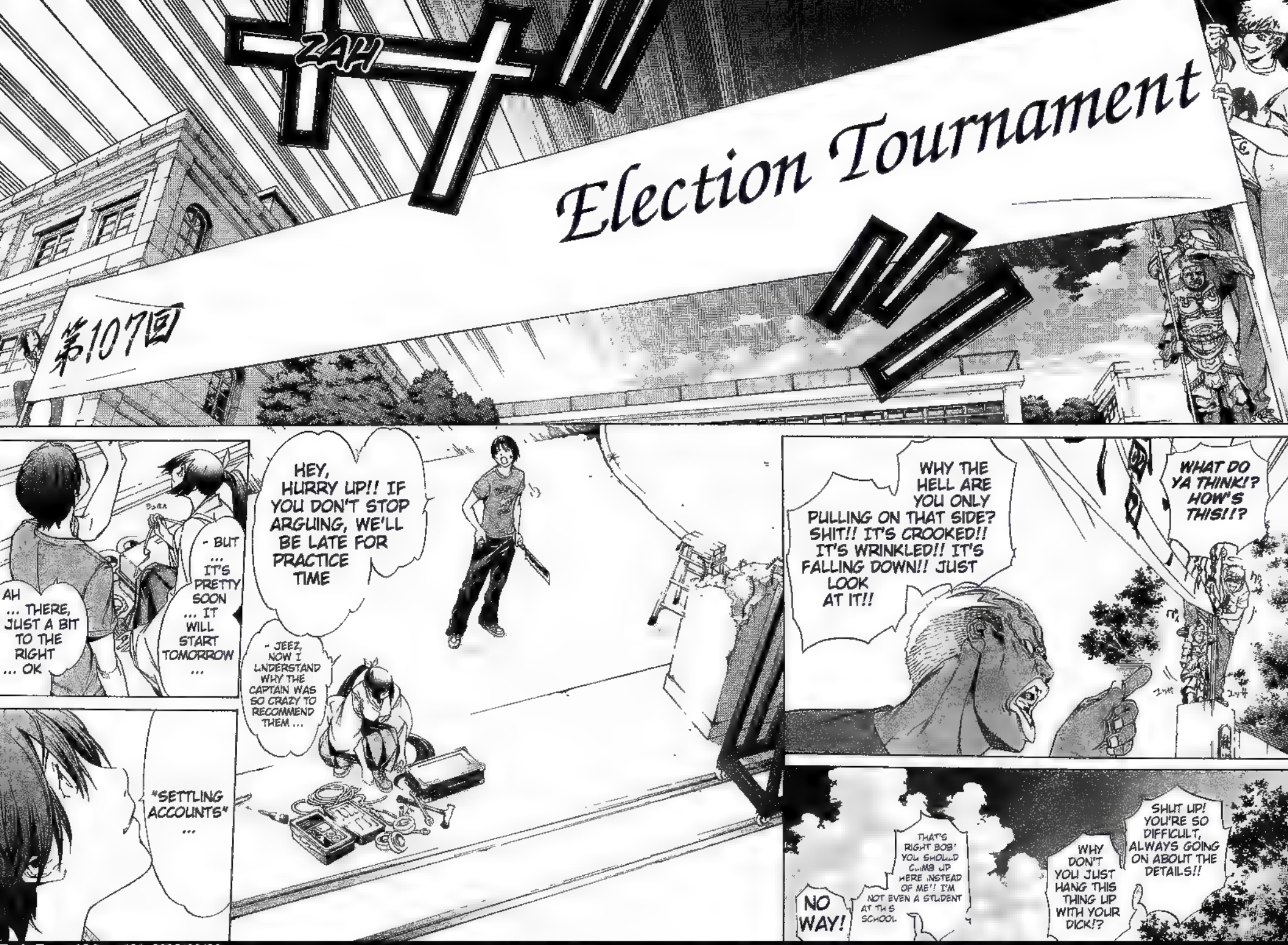
1 fuguu [Trans. Note] Hail, month, one hundred, overflow, nothing, sigh, break, destruction

HMM ... SO YOU KIDS REALLY HAVE BEEN LISTENING TO WHAT I SAY
THIS AND THIS AND THIS
UM - WELL, HONESTLY IT'S NOT LIKE I WANT TO JUST SWEEP IT AWAY BUT ... "FORM" INCORPORATES ALL ASPECTS OF MOTION IN REAL BATTLE. UNLIKE THE CAPTAIN, I CAN ONLY TEACH THINGS THAT I MYSELF HAVE EXPERIENCE WITH ...
HEY, DON'T START DOING STRANGE ADLIBS ON YOUR OWN!! STICK WITH THE BASICS!!

SFX: DAN DAN

HM, I SEE... COMPARING HIM TO THAT DEMONIC DAD OF HIS OR HIS SUPER-MAN BROTHER, HE'S JUST HELPLESS ...
YEAH, THAT'S OK ... THERE'S MORE THAN ONE WAY TO BECOME STRONG ... BUT THERE ARE NO "SHORT CUTS"

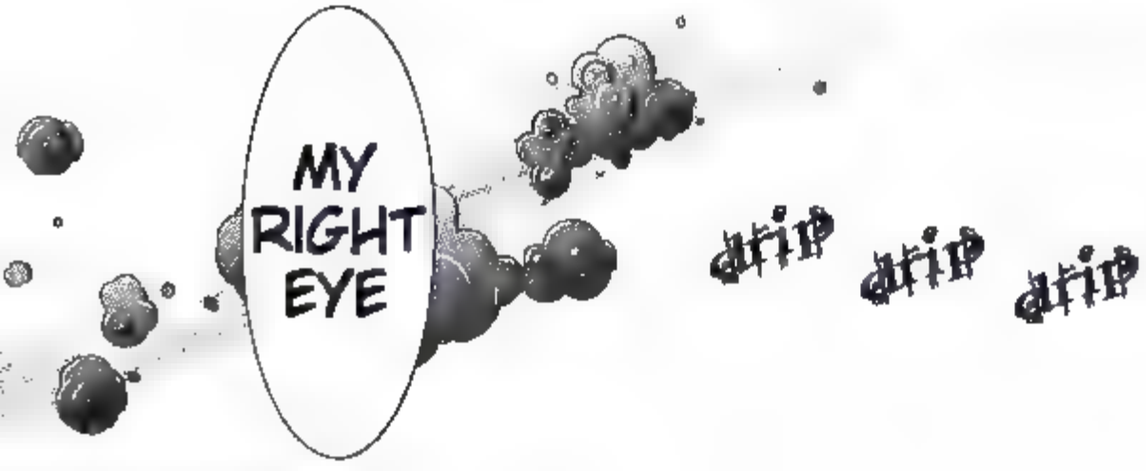

AAH, THAT'S RIGHT. IT'S THIS, THIS
WZHAT ARE YOU HERE FOR SENSE ?
SO ?
AH ... THAT'S RIGHT. IS IT OUR TURN THIS TIME? HEY, FIRST-YEAR!! GET OVER HERE!


ZAH
Election Tournament
第107回
AH ... THERE, JUST A BIT TO THE RIGHT ... OK
- BUT ... IT'S PRETTY SOON ... IT WILL START TOMORROW ...
HEY, HURRY UP!! IF YOU DON'T STOP ARGUING, WE'LL BE LATE FOR PRACTICE TIME
- JEEZ, NOW I UNDERSTAND WHY THE CAPTAIN WAS SO CRAZY TO RECOMMEND THEM ...
"SETTLING ACCOUNTS" ...
WHY THE HELL ARE YOU ONLY PULLING ON THAT SIDE? SHIT!! IT'S CROOKED!! IT'S WRINKLED!! IT'S FALLING DOWN!! JUST LOOK AT IT!!
WHAT DO YA THINK!? HOW'S THIS!!?
NO WAY!
THAT'S RIGHT BOB! YOU SHOULD CLIMB UP HERE INSTEAD OF ME!! I'M NOT EVEN A STUDENT AT THIS SCHOOL
WHY DON'T YOU JUST HANG THIS THING UP WITH YOUR DICK!?
SHUT UP! YOU'RE SO DIFFICULT, ALWAYS GOING ON ABOUT THE DETAILS!!

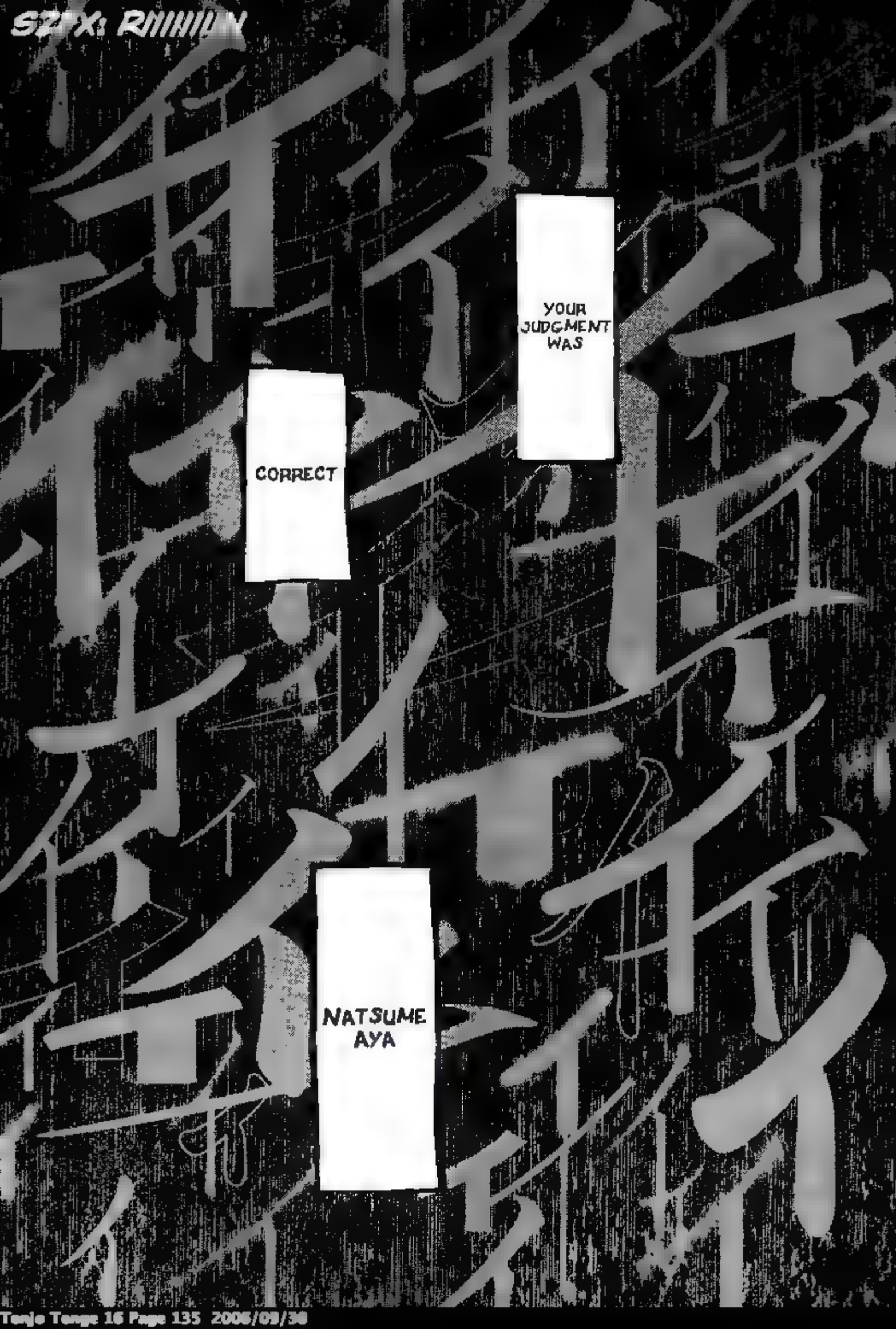
1 fugu [Trans. Note] Full translation: No way, you're 100 times more sloppy than Bob, it's better!

REALLY ... ANYTHING COULD HAPPEN THIS TIME
... BUT ... UM
ON THE OTHER HAND ... I'M ALSO NERVOUS
IT COULD BE JUST AN EXAGGERATION BUT I'M SURE ... EVERYTHING WILL START CHANGING FROM TOMORROW

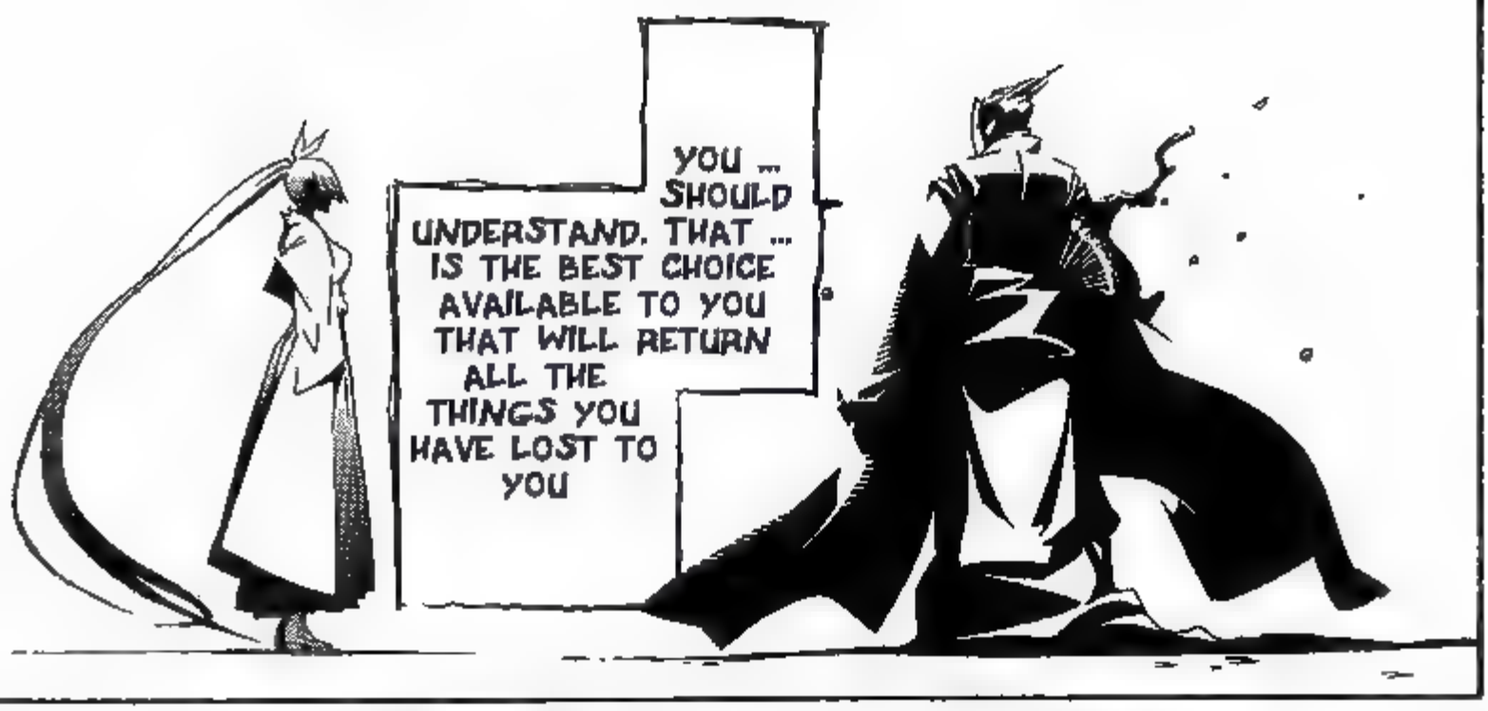
... NN
... AAH ...
IT HURTS
... A BIT
...
SOU-
ICHIROU-
SAMA?
.....
!?

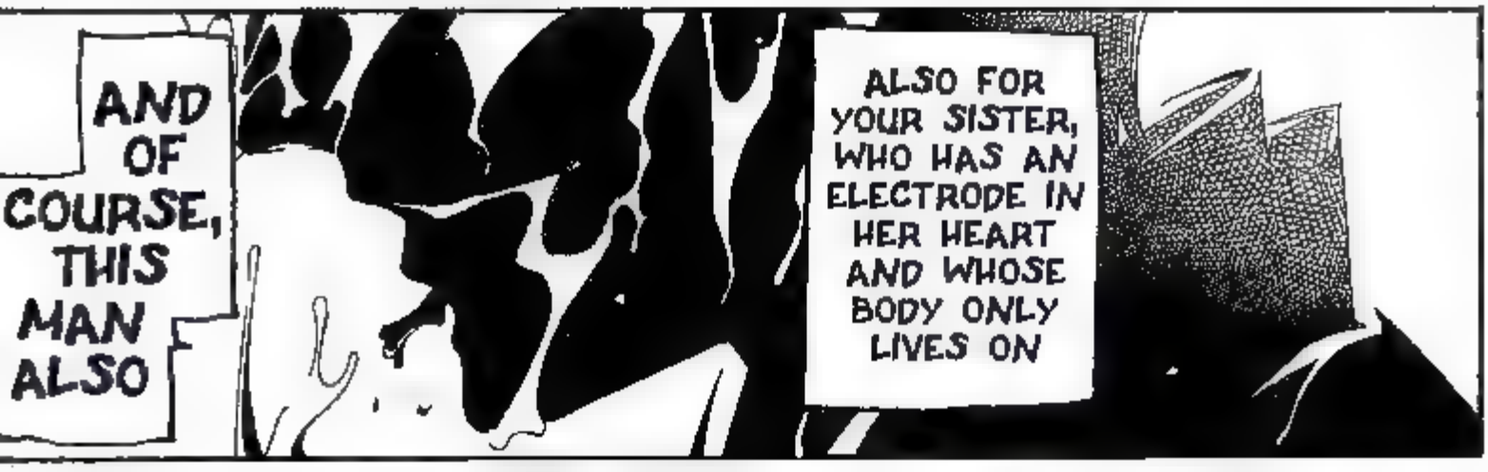

MY
RIGHT
EYE
drip
drip
drip

SFX: LOTS OF "ZAH'S
... RIIIIIN


SZFX: RUMBLE
YOUR JUDGMENT WAS
CORRECT
NATSUME AYA

SFX: RIIIIN
SOMETIMES A SHY PERSON CAN BEAT EVEN A MASTER OF WISE WORDS. RIGHT NOW YOUR "DUTY" IS
LIKE A NEWBORN BABY ... OR A VIRGIN ON HER BRIDAL NIGHT, TO "DO" "NOTHING" AND APPEAR AS IF YOU DON'T KNOW A THING ABOUT ANY OF THIS





- A LONG TIME AGO ... THIS SCHOOL WAS THE BATTEFIELD FOR A WAR WE DID NOT KNOW ABOUT

僕らの知らない戦場だった
この学園は
HEY ... DID THIS INJURY REALLY HAPPEN TO ME IN KYUUSHYUU? MY MEMORY IS JUST REALLY VAGUE ABOUT LOTS OF THINGS HERE AND THERE LATELY ...
HM ...? WHAT? - MAN, THIS WOUNDED EYE HAS REALLY BEEN ACTING STRANGE LATELY ...

1 fuga [Trans. Note] If I had to guess, I would say this is Takayanagi Masataka speaking, but I'm not sure about that.

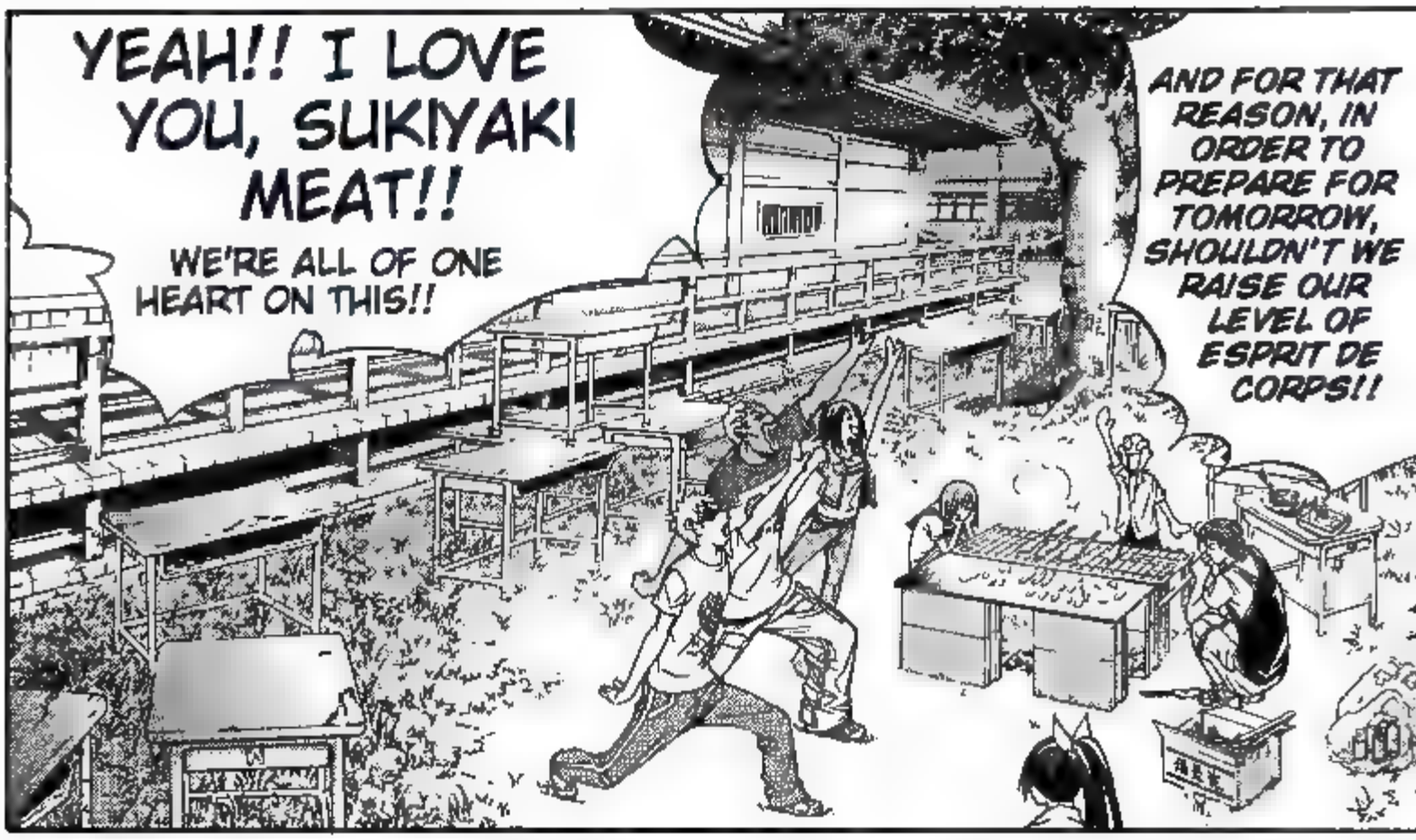
再び その時代が
訪れようとしている
LET'S WIN SOU-ICHIROU-SAMA
ONCE AGAIN THAT PERIOD IS TRYING TO VISIT ITSELF UPON US
……?
BUT IF YOU DON'T FIGHT, YOU WON'T BE ABLE TO CAPTURE ANYTHING
IF YOU DON'T THRUST OUT YOUR HAND, YOU CAN'T GRAB EVEN ONE GRAIN OF SAND
WE ABSOLUTELY ... WE ABSOLUTELY MUST WIN ... SOUICHIROU-SAMA!!
FOR EXAMPLE, EVEN IN THE DARKNESS LIT ONLY BY STARLIGHT
Change the sadness that you comprehend into strength, and you will walk with a new confidence!! りは確かなものになる!!
HEY LEAVE ALL THAT TALK FOR LATER
«TO BE CONTINUED

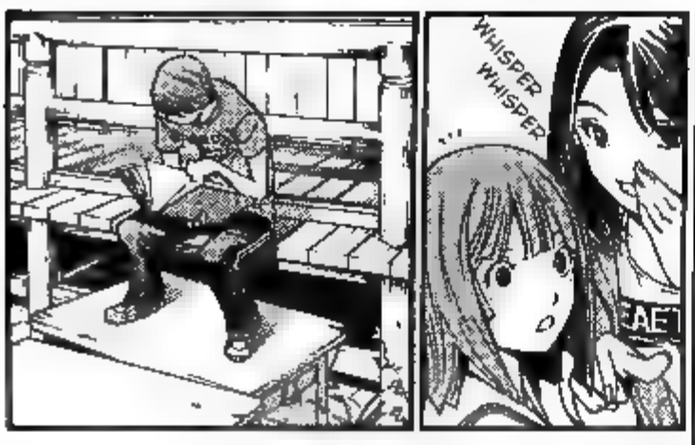
1 fugu [Trans. Note] I think that is right, but maybe not.
2 fugu [Trans. Note] A kind of loose translation, and perhaps a bit off.

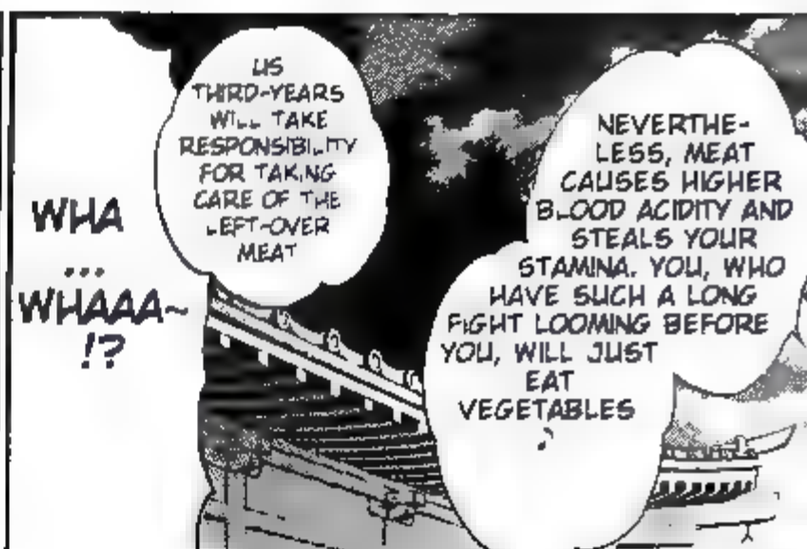
Becoming stronger through a variety of training ... !?
天上天下
... I'M SORRY TO INTERRUPT YOU WHILE TRAING. THE STARTING TEAM FOR TOMORROW HAS DONE AS YOU ASKED ... THE ORDERS ARE NOW IN TRANSMISSION TO THE MANAGMENT TEAM
IT LOOKS LIKE ... THERE IS ONE PERSON THAT IS IN OPPOSITION THOUGH ...

1 fuga [Trans. Note] I would translate this more literally as "In order to continue living at the same time, let's gamble all of our hopes and fight!!" I think my looser translation is more accurate to the feel of it though.

"A LACK OF UNITY"!!
THAT IS THE JYUUKENBU'S GREATEST ACHILLES HEEL. THE QUESTION IS, HOW DO WE KEEP THAT INFORMATION FROM REACHING OUR OLD ENEMY, THE ENFORCEMENT GROUP?
WELL WITH A FACE LIKE THIS I GUESS I HAVE TO EXPECT THAT BUT


YEAH!! I LOVE YOU, SUKIYAKI MEAT!!
WE'RE ALL OF ONE HEART ON THIS!!
AND FOR THAT REASON, IN ORDER TO PREPARE FOR TOMORROW, SHOULDN'T WE RAISE OUR LEVEL OF ESPRIT DE CORPS!!




WHA ... WHAAA~!?
US THIRD-YEARS WILL TAKE RESPONSIBILITY FOR TAKING CARE OF THE LEFT-OVER MEAT
NEVERTHELESS, MEAT CAUSES HIGHER BLOOD ACIDITY AND STEALS YOUR STAMINA. YOU, WHO HAVE SUCH A LONG FIGHT LOOMING BEFORE YOU, WILL JUST EAT VEGETABLES

1 fugu [Trans. Note] Sukiyaki is a kind of delicious Japanese hot pot.

2 fugu [Trans. Note] Speaker sounds like Sugano, but only from the っス usage

AA ... THANK MADOKA-CHAN
THE MEAT ... IT'LL GET HARD
ZU
!?
... IS THAT
THE STARTING LINE-UP FOR THE OPPOSING TEAMS?
YEAH WELL, IT'S ALL AS WE EXPECTED
WE'VE ALSO GOT TO THINK ABOUT WHO CAN STOP WHOM, WHO CAN BEAT WHOM, AND DECIDE OUR OWN STARTING LINEUP ... BUT ... IT'S REALLY TOUGH. ALL OF THE CLUBS HAVE REALLY IMPRESSIVE MEMBERS
BUT THE ORDER OF APPEARANCE IS THE FOUNDATION OF STRATEGY
Student Council Enforcement Group
Advance Guard
Secondary Guard
Infantry
Second in Command
Commander
Sagara Kouji
Isuzu Emi
Kagurazaka Oshi
Tamura Bunshichi
Takayanagi Mitsumi

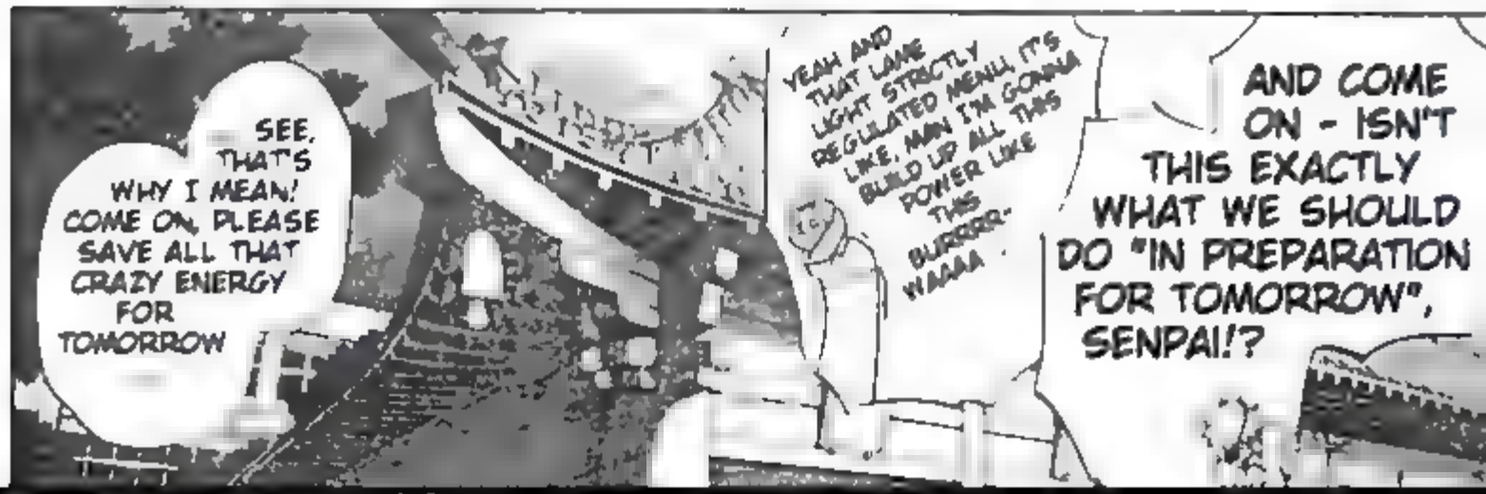
Tenjo Tenge 16 Page 142 2006/10/24

1 fugu [Trans. Note] This is the first time I've seen Kagurazaka's first name. There are many possible readings, the most common probably Shinobu or Azumi, both of which are female names, so I raised them out. That leaves Shino (also female), Oshi and Nin. Oshi and Nin are rare and I don't know if they are female or male, so I went with Oshi, which sounds less strange than Nin to me. But since I'm just a foreign fish, that might not be right.

2 fugu [Trans. Note] Again, this might not be the correct reading. Other alternatives are Hitoji, Hitoharu, but I think Kouji is the most common.

URAAAAAAAAA
WAAA

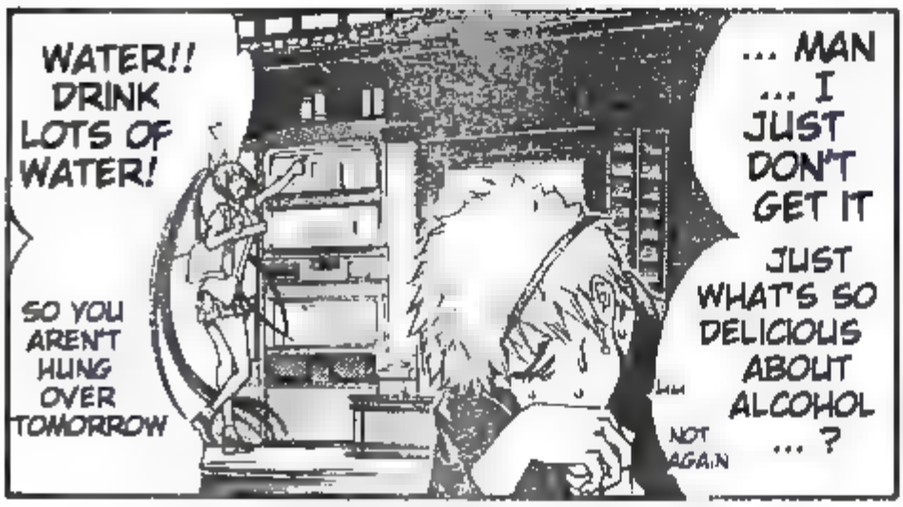
AAA
AAA
... WHO ... WHO GAVE THEM ALCOHO ... WE'VE GOT A MATCH TOMORROW ...
UII ?
A MAN SHOULD JUST SHUT UP AND POUND THE LITTLE SNOT IN FRONT OF HIM TO A PULP WITHOUT SAYING A WORD! ... RAAA! HIIC
WE DON'T NEED ALL THIS STUPID STUPID STUPID STUPID STUPID STUPID
YEAH
CRAP !!

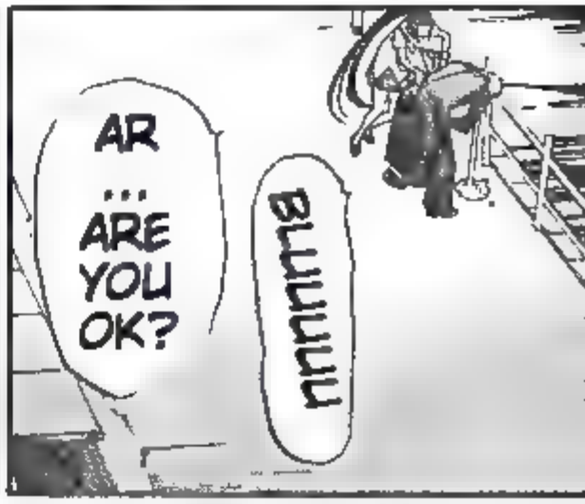

SEE, THAT'S WHY I MEAN! COME ON, PLEASE SAVE ALL THAT CRAZY ENERGY FOR TOMORROW
YEAH AND THAT LAME LIGHT STRICTLY REGULATED MEAL!! IT'S LIKE, MAN I'M GONNA BUILD UP ALL THIS POWER LIKE THIS BURRRR- WAAAA
AND COME ON - ISN'T THIS EXACTLY WHAT WE SHOULD DO "IN PREPARATION FOR TOMORROW", SENPAI!?

LAST YEAR THOSE WHO LOST IN THE FIRST ROUND ... ASIDE FROM THE CAPTAIN AND TAKAYANAGI, ALL OF THEM WENT TO THE HOSPITAL. AND RETIRED. IF YOU JUST GO AT THIS BATTLE HALF-ASSED ... YOU'LL REALLY "DIE" ... !!?
DON'T UNDER-ESTIMATE THE ELECTION TOURNAMENT
SUNTORY
-196°C
UP UNTIL NOW WE'VE BEEN NOTHING MORE THAN AN ASSEMBLY OF "INDIVIDUALS"
IT'S JUST LIKE HE SAID
.....
- IF SHE WAS HERE NOW, I'M SURE SHE'D SAY THAT
ONE WAY TO DO THAT MIGHT BE TO COMPLETELY EMBARK ON A QUEST FOR THE "INDIVIDUAL"
... BUT ... IF THAT IS THE CASE ... IF WE ARE ABLE TO REACH OUR GOAL THIS TIME, IF WE CAN DO THAT - INSTEAD OF TRYING TO CONFORM TO WORDS LIKE "HARMONY" AND "GROUP"

"FOR WHOM ARE YOU FIGHTING"
"- IN THAT CASE"
勝ち DO YOU DESIRE VICTORY
何に WHY
何い WHY ARE YOU FIGHTING

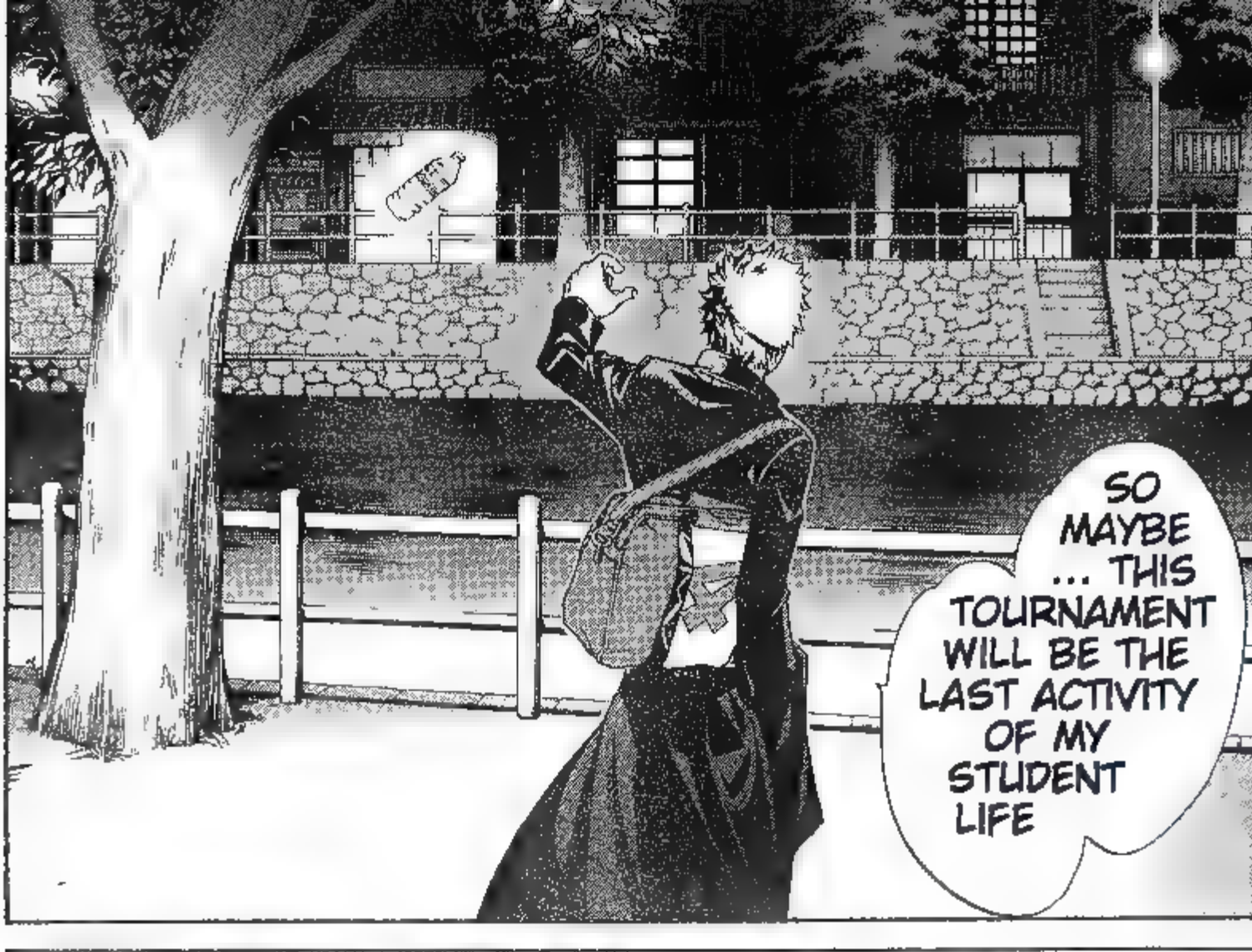
よろずや


WATER!! DRINK LOTS OF WATER!
SO YOU AREN'T HUNG OVER TOMORROW
... MAN ... I JUST DON'T GET IT
JUST WHAT'S SO DELICIOUS ABOUT ALCOHOL ... ?
NOT AGAIN


AR ... ARE YOU OK?
MMMMM

... AH ... AAH ... UM ...
YOU KNOW ... WHAT KUREI-SENPAI SAID BEFORE
HEY ... AYA, WHAT ABOUT YOU?
WHAT ?

IT'S MY MOM
IT LOOKS LIKE ... SHE'S BEEN INJURED AGAIN, AND HAS BEEN HOSPITALIZED SOMEWHERE
SHE'S BEEN SAYING THAT SHE'D QUIT DOING THIS WORK FOR A LONG TIME BUT ... IT SEEMS LIKE THERE WAS A LONG OF INFORMATION THIS TIME AND ...
...
SINCE SHE CAN'T SEEM ... TO REALLY GIVE UP THIS WORK ... I THOUGHT IT WOULD BE BEST IF I WAS ABLE TO DO IT INSTEAD OF HER ...
... LATELY

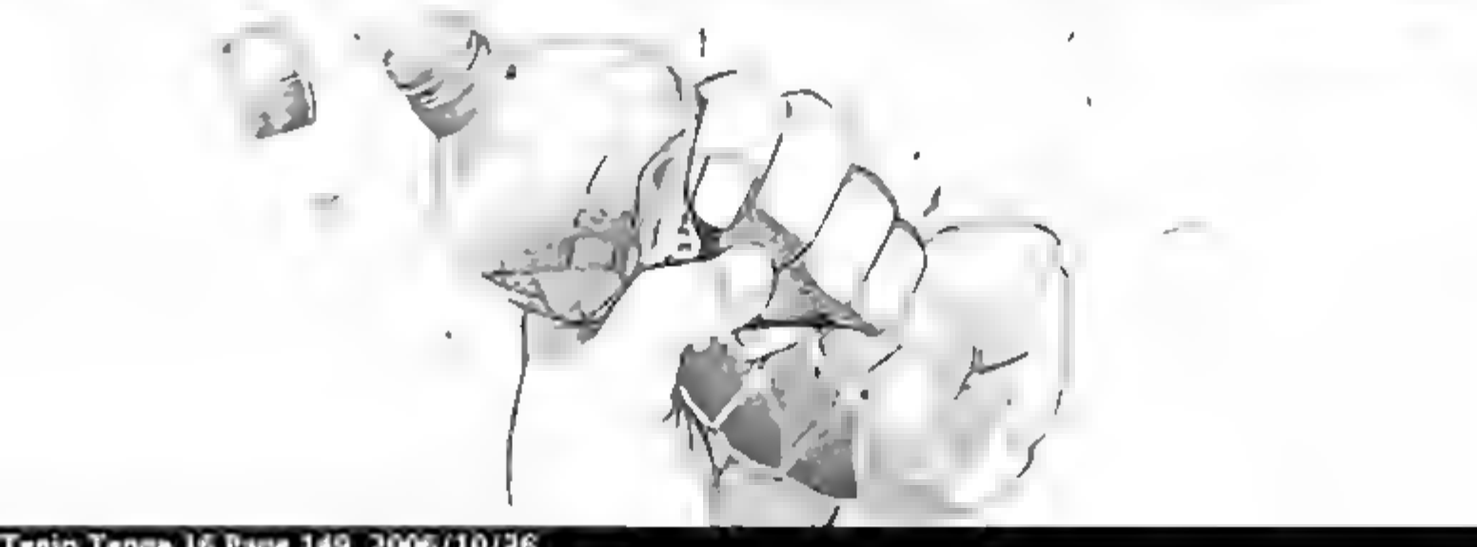

SO MAYBE ... THIS TOURNAMENT WILL BE THE LAST ACTIVITY OF MY STUDENT LIFE

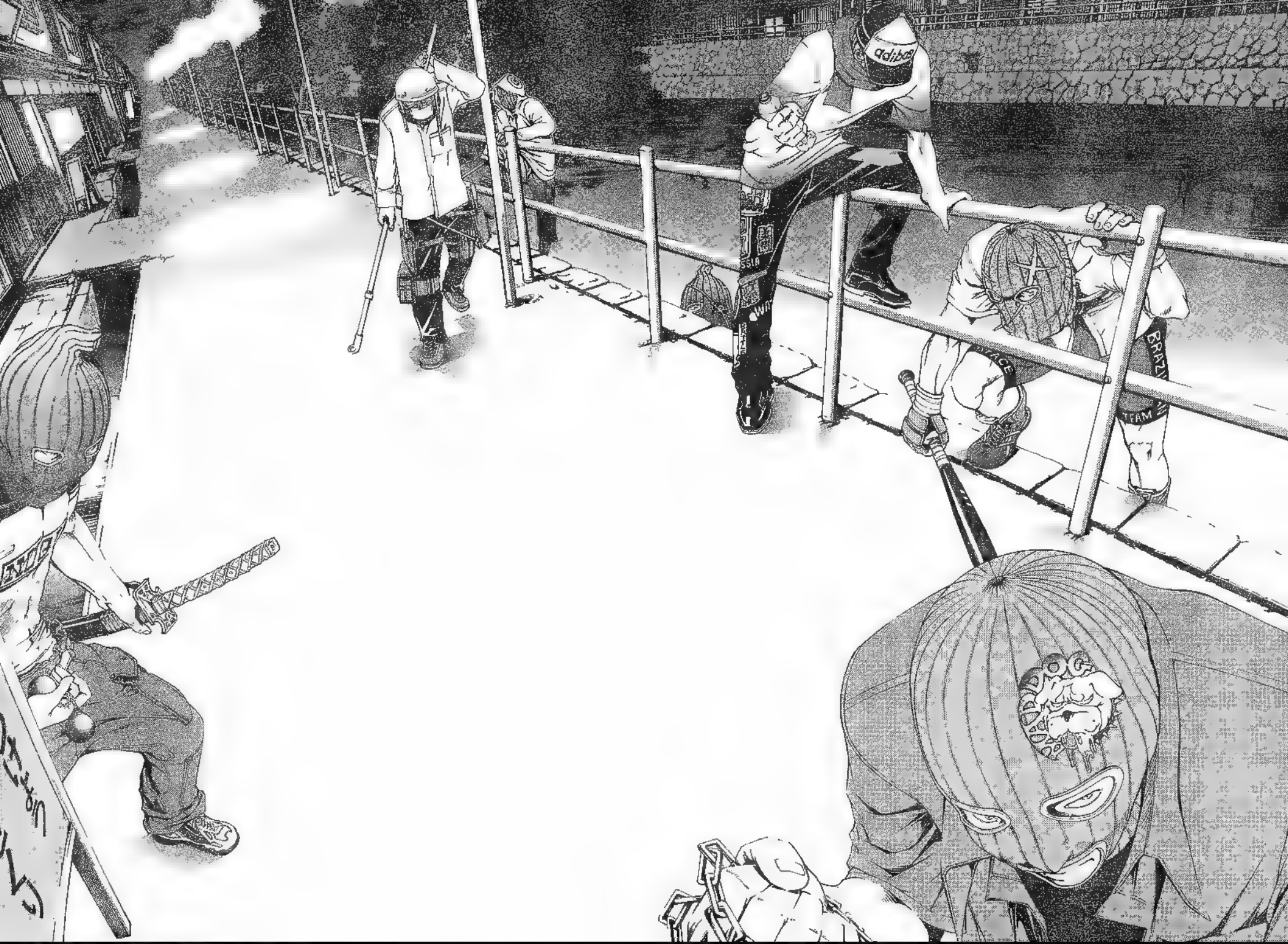
NAH ... THAT'S OK ... ANYWAY, I'M GOING THIS WAY
I'M SURE IT WOULD MAKE HER HAPPY !!
SOUI-CHIROU-SAMA ... WON'T YOU COME WITH ME? AT LEAST ONE TIME?

ARE ... YOU GOING THERE AGAIN NOW?
... EH ?
TO SEE THE CAPTAIN ... YOU GO EVERY DAY, RIGHT?
AH ... YES

I'LL GO AFTER WE WIN, AND THIS "BAGGAGE" THAT I'VE BEEN BURDENED WITH IS MADE LIGHTER

HE'S ... "THE SAME"
AAH ... I SEE
PROBABLY INSIDE OF SOUICHIROU-SAMA AND HIS MOTHER "MY SISTER"...
THERE'S SOMETHING IMPORTANT THAT YOU SHOULD FIGHT FOR WITH YOUR LIFE, YOUR VERY SOUL... TO PROTECT




adidas
BRAZ
TEAM

SFX: DOGO
BUT WAIT !? HE'S BEEN TRAINING FOR MORE THAN 80 MINUTES
PLEASE STOP !! IF YOU CONTINUE ANY LONGER IT WILL HAVE AN IMPACT TOMORROW
DGUHAGGGG

SPIN
PAKIN
SFX SNAF SNAF SNAF
GUU
DON DON
DON
!!

AND SMILED!?
MITSUOMI-SAMA TOOK A "LIFE"
82
ONLY ABOUT "80%"
STILL
BUT AT THIS RATE SOMEONE IS BOUND TO NOTICE

The above is the Enforcement Group's team ledger. Down below you can kind of see that start of Kabane's name
EVEN THOUGH WE DID GO TO THE TROUBLE TO INTENTIONALLY SUMMON HER, I DIDN'T THINK "HER" NAME WAS ON THE STARTING LIST
わざわざこの時期に"彼女"の召喚を
I THOUGHT HE WAS "STRANGE" ...
NO WAY ...
... NO ...

1 fugu [Trans. Note] Here are the names I can read: Takayanagi Mitsuomi, Tawara Sunshichi, Kagurazaka Oshi (? See previous note.) I think Isuzu Emi is there, can't really see, and then Kabane ???

SEE SOON
COULDN'T WE DO THIS IN 3 DAYS?
I KNOW I'VE GOT SOMETHING TO DO TOMORROW -
SO UM, THIS IS NO GOOD
OHO

SFX: DAN DAN DAN DAN
RIGHT NOW I'M
EXTREMELY DIS-APPOINTED !!
AH ...
SCHWA ?

THIS IS THE ONLY WAY THAT I'LL BE able TO FULFIL MY PROMISE ...!!
I'M SORRY SAGARA MASK
I WAS REMOVED AS A MEMBER OF THE ENFORCEMENT GROUP'S STARTING TEAM
SINCE I WENT TO THE JAPANESE ALPS TO BECOME MYSELF AND FIGHT WITH BEARS ALL FOR THE SAKE OF FIGHTING WITH YOU AGAIN
IT HAS BEEN 3 MONTHS
...? I UNDERSTAND WHAT YOU'RE TRYING TO SAY BUT

YOU KNOW, YOU
WILL DIE ... ?
DON'T BE SO DAMN CONCEITED! GOD DAMN KID!
FOR SAGARA-SAN THIS IS JUST A SIMPLE "COMING TO TERMS"... NOTHING MORE THAN A SINGLE POINT PASSING BY
私はこの大会を最後に
I WAS GOING TO USE THIS TOURNAMENT AS MY LAST TEST BEFORE MOVING ON TO THE PRO RING

HAS ... NOT YET ... END ...
BISHYA
BOPAA
MY ROAD TO ULTIMATE STRENGTH

TON
... AH ... WHAT ?
WHAT ...
... I ...
3 MONTHS AGO ... YES,
今 WHAT... JUST HAPPENED ...!? !?
I LOST TO YOU ... NAGI SOUICHIROU ... BUT
.....

WHO ...
ARE YOU ?
ARE YOU "HUMAN" ... ?
... NO, BEFORE THAT ...
NO MATTER HOW YOU TRAIN YOUR ABILITIES ... DEATH HANGS ABOVE EVERYONE, AND VISITS THEM ALL EQUALLY

THERE EXISTS SOMETHING THAT IS CONTINUING TO SURPASS AND EXCEL AT "BU", THE ART OF THE WARRIOR
... BUT WITHIN MY DYING BODY
VERY THANKFUL FOR THE GOOD FORTUNE THAT HAS GIVEN ME TWO CHANCES
I ... I AM VERY
HE'S GONE THAT FAR ... MITSUOMI-SAMA HAS GONE THAT FAR ...
.....
We start heading towards the various conclusions, and now, the battle starts!!
DON'T YOU THINK IT'S INTERESTING ?
THE DAY IS COMING THAT A MAN'S "FIST" WILL SURPASS "GODS"
Tenjo Tenge will be taking a break in December.
To be continued